

# regensburg HABER

DIE DEUTSCH-TÜRKISCHE NACHRICHTENZEITSCHRIFT FÜR REGENSBURG



Deutsch-Türkisches Jahr der  
Forschung, Bildung und Innovation 2014  
Türk-Alman Araştırma,  
Eğitim ve İnovasyon Yılı 2014

**Wissenschaft verbindet Nationen**  
DEUTSCHE BOTSCHAFT ANKARA

**Türkischer Honig und  
der 3er BMW**  
OTH REGENSBURG

**Mit Türkisch und Deutsch  
Karriere machen**  
CÉDRIC DELARBRE

**Das Jahr der deutsch-türkischen Kooperation**  
ROMY HOFFMANN



“Her top için nasıl mücadele ediyorsam kan kanserine karşı da öyle mücadele ediyorum!”

Ömer Toprak, kayıtlı kök hücre vericisi ve profesyonel futbolcu

## Siz de kök hücre vericisi olun

Her 16 dakikada bir kişi Almanya’da kan kanserine yakalanıyor ve bunların çoğunluğunu çocuklar ve gençler oluşturuyor. Birçok hastanın sağlığına kavuşabilmesi için kök hücre nakli yaptırması şart. Ancak her beş hastadan biri uygun verici bulamıyor.

Kök hücre nakli için hasta ile vericinin doku özelliklerinin uyum göstermesi gerekiyor. Doku özellikleri kalıtsal olup insanların kökeni de belirleyici rol oynuyor. Bu nedenle Türkiye kökenli bir hasta için Türkiye kökenli bir verici bulma olasılığı daha yüksek.

Şimdi kök hücre vericisi olarak kaydınızı yaptırın: Yanak mukozanızdan pamuklu bir çubukla alacağınız numune yeterli, bunun için evden çıkmanıza bile gerek yok.

Kayıt setini [www.dkms.de](http://www.dkms.de) adresinden isteyebilirsiniz.

**DKMS** Deutsche Knochenmarkspenderdatei  
gemeinnützige Gesellschaft mbH

Bizi takip edin 



Wir besiegen Blutkrebs.





Değerli Regensburg Haber Okurları,

Dünyaca ünlü Rus edebiyatçı Tolstoy'un „Bir insan ne ile yaşar?“ adlı etkileyici kitabına atıfta bulunarak söze başlamak istiyoruz. Hikayede „sevgi“nin Tanrı tarafından insanlara bağışlanmış en yüce değer olduğu işlenir. Bu yolla insanlar birarada barış ve huzur içerisinde yaşarlar. Buna „saygı“ kavramını da eklemeliyiz. Gerek birbirimizle olan münasebetlerimizde gerekse yaşadığımız çoğunluk toplumuyla olan ilişkilerimizde bu iki değer „sevgi“ ve „saygı“yı ihmal etmezsek birçok güzellikleri yaşantımıza katacağız. Amacı toplumu haberlerin aktarımlarıyla bilgilendirmenin de ötesinde, topluma faydalı olmak ve dostluk ilişkilerini geliştirmek olan Regensburg Haber de, okurlarından aldığı motivasyonla bu iki değeri yayın çizgisinde uygulamaya devam ettirmek gayreti içerisindeyiz. Bu yolda bizlere tavsiyeleri ve eleştirileriyle katkıda bulunan okurlarımızın düşüncelerini önem-sediğimizi özellikle belirtmek istiyoruz.

**Kapak konu: Bilimde Türk-Alman işbirliği**

İşbirlikler, ortak faaliyetler, diyaloglar; insanları ve toplulukları yakınlaştırır, birleştirir. Sadece sporda, ekonomide ve sanatta değil, bilimde de bu birleştiricilik unsuru vardır. Siyasette ve medyada vuku bulan tüm olumsuz gelişmelere rağmen işi suyun akışına bırakmak istemeyiz. Türk-Alman dostluğunu ilk sayımızda kapağımıza taşıyarak yayın hayatımıza başlamamız sebepsiz değildi, yayın çizgimizin bir ifadesiydi. 7'nci sayımıza kadar iki ülke dostluğu için çeşitli yazılar yayımlandı dergimizde. Bu sayımızda da, iki ülkenin ortak projesi „2014 Türk-Alman Bilim Yılı“nı kapak yaparak dostluk ilişkilerimize yine katkıda bulunmak istiyoruz. Almanya Ankara Büyükelçiliği'nin „Wissenschaft Verbindet“ (Bilim Birleştirir) başlıklı yazısı yanısıra, Regensburg Yüksekokulu „OTH Regensburg“dan aldığımız kurumsal makaleyi bu sayımızda yayınlıyoruz.

**Herausgeber - Chefredakteur / Sahibi - Genel Yayın Yönetmeni**  
Salih Altuner

**Redaktion / Yayın Kurulu**  
Aylın Eryiğit, Cezmi Türk, Emre Öndin,  
İhsan Yeneroğlu, Mustafa Kılıç

**Korrespondenten / Muhabirler**  
Cedric Delarbre, Çiğdem Kirik, Daniel Steffen,  
David Mayr, Nilay Aygün, Romy Hoffmann

**Design / Tasarım**  
İhsan Yeneroğlu

**Danışma / Beratung**  
Gülşah Sahil

Regensburg Üniversitesi (Rektör Prof. Dr. Udo Hebel) ve Passau Üniversitesi'nden (Prof. Dr. Ernst Struck) aldığımız Türk-Alman bilim ilişkileri üzerine aktarımlar için bu önemli iki bilim adamımıza özellikle teşekkür ediyoruz. Haber ekibimizden Romy Hoffmann ve Cedric Delarbre'nin konu üzerine hazırladıkları iki habere de ayrıca dikkat çekmek istiyoruz. „2014 Türk-Alman Bilim Yılı“ üzerine 6 sayfalık dosya haricinde Regensburg Valiliği'nin gönderdiği yazı ile üniversite ile ilgili toplam 7 sayfa yer ayırdık. Semester başlangıcında akademik ağırlığı olan bir sayı ile Regensburg ve Doğu Bavyera'da yeni başlayacak üniversite öğrencilerinin de özellikle ilgilenecekleri bir sayı hazırlamış olduk. Eylül 2014 sayımızın iki toplumu yakınlaşmasına katkı sağlamanı umuyoruz.

**Diğer gündem: Regensburg Uyum Komisyonu**

Regensburg Belediyesi'nin büyük umutlarla kurduğu „Integrationsbeirat“ önemli bir proje; Eylül 2014 sayımıza yabancıları ve çoğunluk toplumunu ilgilendiren yeni organizasyonun tanıtımı ile başlıyoruz. Regensburg Büyükşehir Belediye Başkanı Joachim Wolbergs, isteğimiz üzerine Regensburg Haber Okurları için özel olarak yazdığı makalesi için teşekkür ediyoruz. Regensburg Belediyesi tarafından çok önemsen bu komisyona yarım asırdır mütevazî yaşam sürdüren Türk toplumunu harekete geçirmesi için yeterince sebeplerimiz var. Sadece oy vermek suretiyle değil, bizzat aday olarak da aktif katılımların olması önemli. Yeterince büyük potansiyellerimiz var, topluma ve kentimize faydalı olarak kullanılması bizler için daha kaliteli bir yaşam anlamına da geliyor.

Bir başka önemli gündem maddemiz „trafik güvenliği“. 16 Eylül'de binlerce minik öğrenci okula yeni başlayacak. Bu önemli konunun bizzat uzmanlar tarafından yazılması için Oberpfalz Emniyet Genel Müdürlüğü'nden istekte bulunduk. Önemli bir yazı aldık, buna haber ekibimizden Mouna Arnaout ve iki kız babası olan bilim adamı Dr. Konrad Clewing'den aldığımız yazı ile bütünlük, tüm ebeveynlerin dikkatle okumalarını tavsiye ediyoruz.

Bu sayıda yine röportajımız olacak: Berlin Büyükelçisi Hüseyin Avni Karslıoğlu, Bavyera Eyaleti Sosyal Politikalar Bakanı Emilia Müller ve Avrupa Birliği Bakanı Mevlüt Çavuşoğlu'ndan sonra bu defa Regensburg Haber Redaksiyon Bürosu'nu ziyaret eden Nürnberg Başkonsolosu Asip Kaya'yı bu sayımızda misafir edeceğiz. Yazarlarımızdan Zelay Baysal'ın yakında resmîyete kavuşacak Umud adlı dernek üzerine yazdığı makalesi ve DITIB Regensburg 2. Başkanı Gülistan Varlı-Önal'ın cami derneği penceresinden paylaşımları, toplumun gelişiminde faydalı olan STK'lar üzerinden aktarımların yapılması için önem arz ediyor. RH Young Ekibi olarak öğrenci kardeşlerimizin hazırladığı yazılar da bilhassa genç okurlarımıza hitap edecek.

8'inci sayımızda tekrar buluşmak dileğiyle, hoşça kalın

**Illustration / Resimlendirme**  
Mouna Arnaout

**Autoren / Yazarlar**  
Beyhan Korkmaz, Furkan & Sümeyye Varlı,  
Mert & Selena Öztaner, Tuğba Vanneste,  
Dr. Vahdettin Bayraktar, Vural Aslan,  
Zelay Baysal

**Ehreautor / Şeref Yazarı**  
Prof. Udo Hebel

**Titel / Kapak**  
İhsan Yeneroğlu

**Auflage / Baskı Adeti**  
4.000



**Kontakt**  
Regensburg Haber  
Hallergasse 3 | 93047 Regensburg

+49 (0) 176 / 241 41 743

presse@regensburg-haber.com  
www.regensburg-haber.com

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben die Meinung des Verfassers und nicht unbedingt die des Herausgebers und der Redaktion wieder. Anzeigen sind außerhalb der Verantwortung des Herausgebers. Keine Haftung für unverlangt eingesandte Bild- und Textmaterial.



facebook

# Neuer Integrationsbeirat für Regensburg

## Präambel

„Der Integrationsbeirat repräsentiert die Menschen mit Migrationshintergrund in der Stadt Regensburg. Ziel des Gremiums ist es, die Interessen von Menschen mit Migrationshintergrund in die Arbeit des Stadtrats einzubringen, die gleichberechtigte Teilhabe in den unterschiedlichsten Lebensbereichen zu fördern und den gesellschaftlichen Zusammenhalt auszubauen.“

## Aufgaben

„Der Integrationsbeirat hat die Aufgabe, den Stadtrat in allen Fragen, die die (...) Menschen mit Migrationshintergrund (...) betreffen, durch Anregungen, Empfehlungen, Stellungnahmen und Anträge zu beraten.“

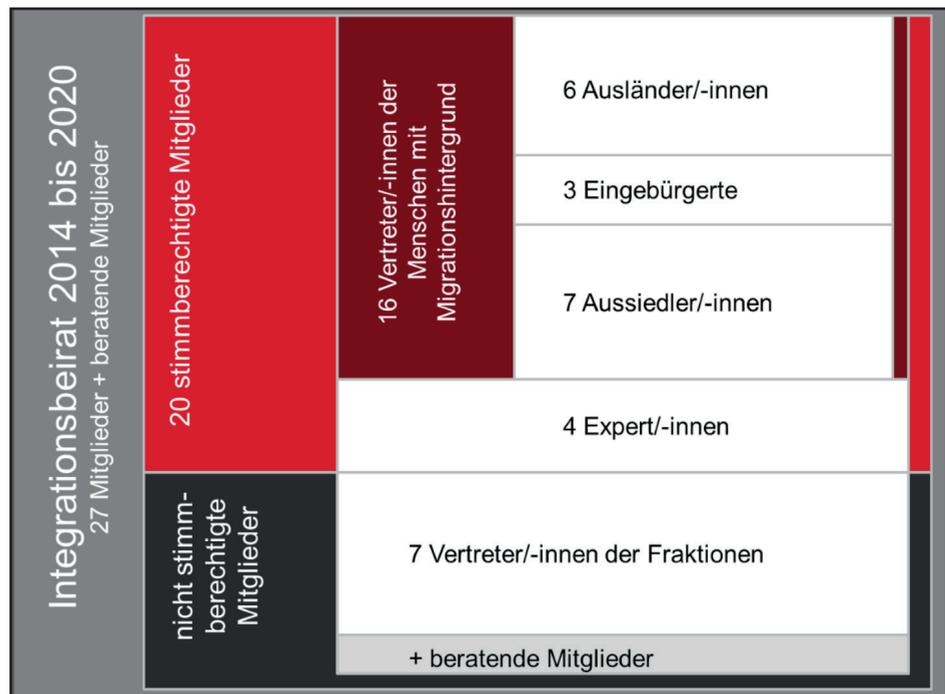
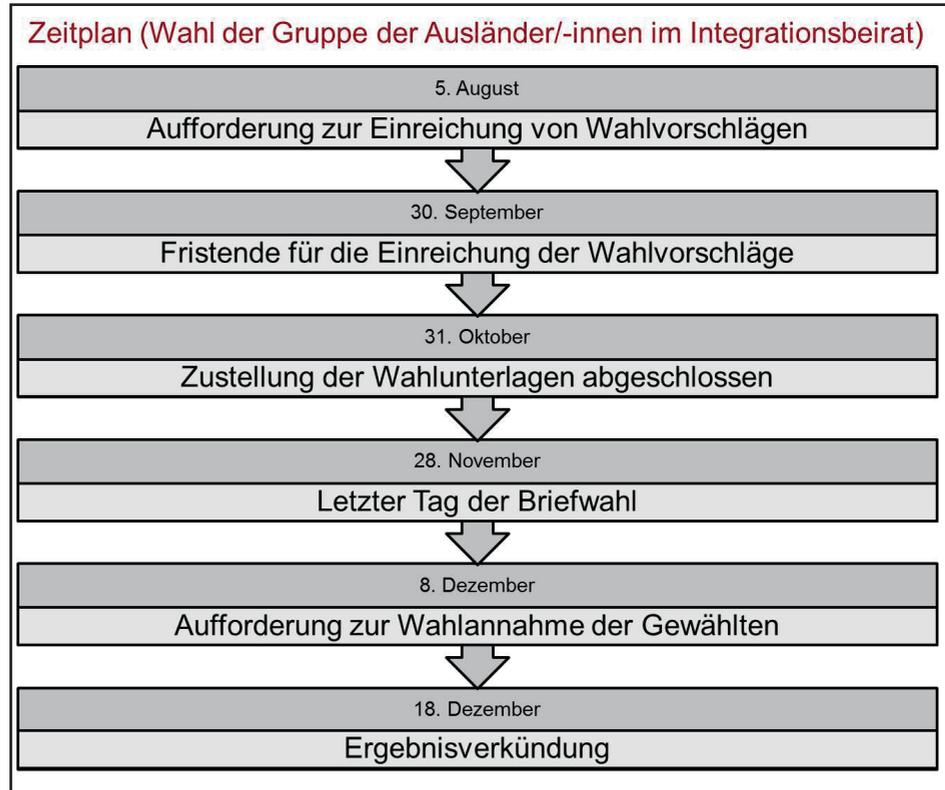
„Zweck des Integrationsbeirats ist es, die Teilhabemöglichkeiten der ausländischen Mitbürgerinnen und Mitbürger, der Eingebürgerten sowie der Aussiedlerinnen und Aussiedler zu verbessern und das gesellschaftliche Miteinander von Menschen mit und ohne Migrationshintergrund zu fördern.“

„Der Integrationsbeirat wirkt im Rahmen der rechtlichen Möglichkeiten auf die kommunalpolitische Willensbildung ein und fördert die gleichberechtigte politische, kulturelle, soziale und wirtschaftliche Partizipation der Bevölkerung mit und ohne Migrationshintergrund. Er ist Bestandteil einer integrativen Gesellschaft und fördert den Prozess der Integration.“

## Rechte und Pflichten

„Der Integrationsbeirat kann innerhalb seines Aufgabenbereichs in Angelegenheiten, die Menschen mit Migrationshintergrund im Allgemeinen oder den Bereich Integration betreffen, im Stadtrat bzw. in den zuständigen Ausschüssen, bei der Oberbürgermeisterin / beim Oberbürgermeister oder bei den zuständigen Referentinnen / Referenten aufgrund eigener Initiative Anträge stellen sowie Empfehlungen und Stellungnahmen abgeben. Ihre Behandlung erfolgt innerhalb von drei Monaten.“

„Bei der Behandlung von Anträgen des Integrationsbeirates und bei Angelegenheiten, die von wesentlicher Bedeutung



für die Mitbürgerinnen und Mitbürger mit Migrationshintergrund oder das Thema Integration sind, kann dem/der Vorsitzenden oder einem/r Vertreter/in des Integrationsbeirats im Stadtrat oder in einem Ausschuss des Stadtrates (...) die Gelegenheit zur Äußerung gegeben werden.“

„Institutionen und Vereine, die im Bereich der Integration und Migration tätig sind, können dem Integrationsbeirat Vorschläge unterbreiten, über die innerhalb von drei Monaten abzustimmen ist.“

Exklusiv für Regensburg Haber

## Aus zwei mach eins: Mehr Kompetenz und Aufgaben für einen neuen Integrationsbeirat

Liebe Leserinnen und Leser von Regensburg Haber,

in Regensburg haben sich bisher zwei selbständige Migrantinnen und Migrantenvertretungen um die Integration bemüht: der Ausländerbeirat, gegründet 1998, und der Aussiedlerbeirat, der im Jahr 2003 ins Leben gerufen wurde. Beide Gremien hatten das gleich Ziel: die Neubürger bei der Teilhabe in die Stadtgesellschaft wirksam zu unterstützen. Doch gerade der Ausländerbeirat hat in den letzten Jahren bei den Wählerinnen und Wählern - und damit auch in der Öffentlichkeit - mehr und mehr an Zustimmung verloren. Eindeutiger Beweis ist die Wahlbeteiligung: Sie ging seit der Gründung kontinuierlich zurück und lag bei der letzten Wahl nur noch bei knapp sieben Prozent. Damit bewegte sich Regensburg bei der Wahlbeteiligung des Gremiums zwar im bayernweiten Mittelfeld, doch dies wird der Rolle, die die Integration bei der Entwicklung einer stabilen Stadtgesellschaft künftig einnehmen muss, wie ich finde, nicht gerecht. Hieß doch die zentrale Aufgabe des Gremiums: „Der Ausländerbeirat wirkt im Rahmen der rechtlichen Möglichkeiten auf die kommunalpolitische Willensbildung ein und fördert die gleichberechtigte politische, kulturelle, soziale und wirtschaftliche Partizipation der ausländischen Bevölkerung. Er fördert die Integration.“ Dies scheint mir aber wegen der niedrigen Zustimmungsquote nicht mehr gewährleistet zu sein. Außerdem hatte der Ausländerbeirat nicht einmal ein Rederecht im Stadtrat.

Einschneidende Änderungen gab es auch im Aussiedlerbeirat, dessen Mitglieder bisher vom Stadtrat bestellt wurden, und dessen Vorsitz ich in meiner Zeit als dritter Bürgermeister innehatte. Zwar haben beide Einrichtungen bisher selbstständig gearbeitet, jedoch im Großen und Ganzen das gleiche Ziel verfolgt: Nämlich eine erfolgreiche gesellschaftliche Integration ihrer Gruppen voranzubringen.

Künftig wird, wie wir es im Koalitionsvertrag vereinbart haben, ein neu geschaffener Integrationsbeirat diese Aufgaben des Ausländerbeirats und des Aussiedlerbeirats übernehmen. Der Integrationsbeirat wird mit mehr Kompetenz und Aufgaben ausgestattet. Der oder die gewählte Vorsitzende hat künftig ein Antrags- und Rederecht im Stadtrat. Außerdem soll das Gremium den Stadtrat bei Fragen der Integration beraten, vor allem aber auch die Bürger und Bürgerinnen mit Migrationshintergrund, damit ihre politische Partizipation an gesellschaftlichen Entwicklungen in der Stadt gewährleistet ist. Integration wird als gesamtgesellschaftlicher Prozess mit dem Ziel der gleichberechtigten Teilhabe in den verschiedenen Lebensbereichen verstanden. Der dadurch angestrebte Zusammenhalt der Stadtgesellschaft ist die wichtigste Aufgabe, und deshalb arbeitet der Integrationsbeirat auch als politisches Gremium.

Wie sich der Integrationsbeirat zusammensetzt, hat der Leiter der Regensburger Integrationsstelle, Andreas Reindl, ausgerechnet:



**JOACHIM WOLBERGS**  
Oberbürgermeister der Stadt Regensburg

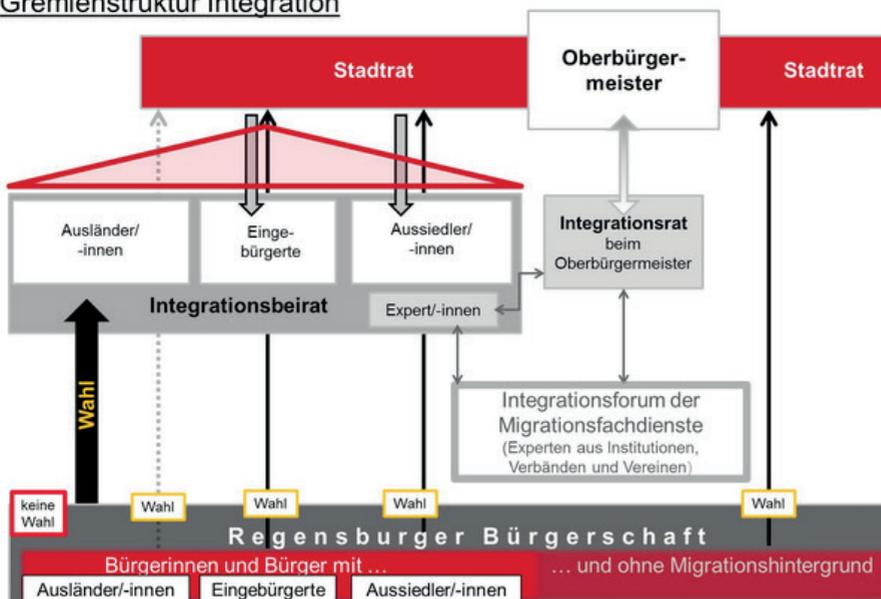
Rund 32 Prozent der Einwohner mit Hauptwohnsitz in Regensburg haben einen Migrationshintergrund. Davon sind zwölf Prozent Ausländer, sechs Prozent Eingebürgerte und 14 Prozent Aussiedler. Von den 20 stimmberechtigten Mitgliedern des neuen Integrationsbeirats stellen demnach die Ausländer sechs, die Eingebürgerten drei und die Aussiedler sieben Vertreter. Ergänzt wird das Gremium durch vier Experten aus dem Bereich Integration. Jeweils ein Vertreter der Stadtratsfraktionen gehört dem Beirat ebenfalls an, darf aber nicht abstimmen.

Die Vertreter der ausländischen Mitbürger im Integrationsbeirat werden auch künftig gewählt. Diese Wahl ist heuer für den Spätherbst geplant und soll danach alle sechs Jahre, immer im Jahr der Kommunalwahl stattfinden. Die Vertreter der Aussiedlerinnen und Aussiedler, der Eingebürgerten sowie der Expertinnen und Experten werden vom Stadtrat berufen.

Wichtig ist nun, dass diese neue Möglichkeit der Mitbestimmung aktiv genutzt wird. Dazu brauchen wir zuerst Wahlvorschläge aus der Gruppe der Ausländerinnen und Ausländer und dann eine möglichst hohe Wahlbeteiligung für die im Herbst geplante Briefwahl. Bitte denken Sie doch daran, dass eine gelungene Integration nur dann möglich ist, wenn beide Seiten Initiative zeigen!

Ihr Oberbürgermeister Joachim Wolbergs

### Gremienstruktur Integration



## Türkischer Honig und der 3er BMW

Fotos: OTH Regensburg



Zu Gast in der Türkei: Prof. Dr. Rolf König (1. Reihe, 2. von rechts) hat die Kontakte der Fakultät Maschinenbau der OTH Regensburg zur Türkei hergestellt und gepflegt, hier bei einem Besuch von deutschen Studierenden und Professoren in der Türkei. Mit dabei auch Prof. Dr. Ulf Gollub (1. Reihe, 2. von links) von der OTH Regensburg.



An der OTH Regensburg: Im Jahr 2012 hatte die Hochschule Gäste aus Pamukkale für eine gemeinsame Projektarbeit, welche vom Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) gefördert wurde. Mit auf dem Bild zu sehen ist Prof. Dr. Wolfram Wörner (2. Reihe, 5. von rechts).

Die OTH Regensburg kooperiert seit 30 Jahren mit Hochschulen in der Türkei - Studierende, Dozenten und Professoren profitieren von regem Austausch

Unweit der malerischen Kulisse der Kalksteinterrassen von Pamukkale im Westen der Türkei packt derzeit ein gutes Dutzend Studierende die Koffer: Zum Wintersemester 2014/2015 erwartet die Fakultät Maschinenbau an der OTH Regensburg eine Rekordzahl von Austauschstudierenden aus den türkischen Partnerhochschulen in Denizli und Balikesir. „Sonst hatten wir immer nur eine Handvoll Studierender“, sagt Prof. Dr. Wolfram Wörner und fügt hinzu: „Deutschland ist bei den türkischen Studierenden eben ein sehr beliebtes Austauschziel.“ Und das nicht erst, seit das Bundesministerium für Bildung und Forschung das Jahr 2014 zum Deutsch-Türkischen Wissenschaftsjahr ausgerufen hat. Die Kooperation der Fakultät Maschinenbau insbesondere mit der Pamukkale University in Denizli, besteht seit nunmehr 30 Jahren – und ist von jeher eine Bereicherung für beide Seiten gewesen.

Erst kürzlich, Ende Juni, besuchte eine Delegation türkischer Wissenschaftler die OTH Regensburg. Und im Oktober werden deutsche Maschinenbauexperten von der

OTH Regensburg zu Besuch in der Türkei sein. „Dabei geht es um gegenseitigen Erfahrungsaustausch und das Lernen voneinander“, sagt Prof. Dr. Wolfram Wörner, der seit 2006 an der OTH Regensburg Füge- und Werkstofftechnik lehrt. Es war sein Vorgänger, Prof. Dr. Rolf König, der im September 1984 die Kontakte zur Türkei an die Fakultät Maschinenbau der damaligen FH Regensburg mitbrachte.

König hatte von 1964 bis 1970 an der TH Hannover studiert und promoviert. Zwei Kommilitonen von ihm waren Stipendiaten der türkischen Regierung – und promovierten beim selben Doktorvater wie König. Die akademische Freundschaft zu einem von ihnen, Mehmet Yüksel, sollte der Grundstein für die jahrzehntelange spätere Kooperation zwischen den Hochschulen in Denizli und Regensburg sein. „Mehmet Yüksel bekam nämlich dann einen Lehrstuhl an der Pamukkale University in Denizli“, sagt Prof. Dr. Rolf König. Später kamen Yüksel und der weitere ehemalige Mit-Doktorand, der inzwischen Professor an der Universität in Balikesir geworden war, durch den Kontakt zu Rolf König für jeweils ein Jahr als Gastprofessoren im Fach Werkstoffkunde an die ehemals FH Regensburg. Seitdem gab es einen regen Austausch sowohl von Studie-

renden, als auch von Dozenten und Wissenschaftlern.

„Die Türken wollten immer gleich wissen, ob sie vielleicht bei Siemens arbeiten könnten“, erinnert sich Prof. Dr. König und schmunzelt. Ein bisschen von dieser Faszination an der deutschen Wirtschaft ist geblieben, bestätigt sein Nachfolger Prof. Dr. Wörner, der heute an den Austauschprogrammen mitwirkt. „Vor Ort zu sehen, wie ein 3er BMW gebaut wird, ist für die türkischen Studierenden schon etwas Besonderes“, sagt er. Ähnlich beeindruckend dürfte es für die deutschen Studierenden sein, das UNESCO-Welterbe Pamukkale, 20 Kilometer von Denizli entfernt, zu erleben, ebenso wie den sehr modernen Campus in Denizli. „Dort ist alles auf dem neuesten Stand“, sagt Prof. Dr. König.

Von Seiten der OTH Regensburg nimmt man regelmäßig an Tagungen der Kollegen in der Türkei teil, genauso wie die türkischen Wissenschaftler nach Regensburg kommen, um hier Fachkongresse zu besuchen. Die für Oktober geplante Seminarwoche in der Türkei wird sich schwerpunktmäßig mit Lasermaterialverarbeitung, Leichtbauwerkstoffen und Schweißtechnik beschäftigen. Auf diesem Gebiet hat Prof. Dr. König auch seinen einzigen türkischen Doktoranden betreut: Cemal Meram, ein Assistent von Mehmet Yüksel, kam zur Promotion zu König nach Regensburg. Im kooperativen Promotionsverfahren absolvierte er hier die Arbeiten im Labor; die Prüfungen fanden in der Türkei statt. „Das waren Höhepunkte meines Professorendaseins“, sagt Prof. Dr. König und meint damit die Promotion von Cemal Meram, der mittlerweile in Denizli Nachfolger von Mehmet Yüksel geworden ist, und die gegenseitigen Besuche. Unvergessen sind ihm das obligatorische Gastgeschenk, der Türkische Honig, den er jedes Mal mitgebracht bekam – und natürlich die überwältigen weißschimmernenden Kalksteinterrassen von Pamukkale.

### Aktivitäten der OTH Regensburg mit der Türkei (WS 2014/15 + SS 2014)

Zahl der Partnerhochschulen in der Türkei: 11

Beteiligte Fakultäten: Maschinenbau, Architektur, Informatik, Bauingenieurwesen, Betriebswirtschaft

Zahl der türkischstämmigen Studierenden: 55 (davon 40 Bildungsinländer)

Zahl der Austauschstudierenden aus der Türkei: 12

3 Gruppen von Gastwissenschaftlern der Partnerhochschulen aus Denizli und Balikesir waren zu Lehraufenthalten an der OTH Regensburg

2 Kollegen des International Offices der Istanbul Teknik Univesitesi besuchten das Akademische Auslandsamt der OTH Regensburg

1 Studentin des Bachelors Industriedesign war an der Arel Universität in Istanbul. Diese Universität war auch Ziel einer Exkursion des Studiengangs Gebäudeklimatik.

## Liebe Leserinnen und Leser,

wissenschaftliche Austauschbeziehungen und Forschungsk Kooperationen stehen in einem unmittelbaren Zusammenhang mit den großen Chancen, die Internationalisierung, Diversität und kulturelle Pluralität für die Zukunft unserer Gesellschaften in einer immer enger zusammenwachsenden Welt bieten. Ich möchte daher das Deutsch-Türkische Wissenschaftsjahr zum Anlass nehmen, um einen Blick auf die wissenschaftlichen Beziehungen zwischen der Universität Regensburg und türkischen Universitäten zu werfen.

In den 50 Jahren seit ihrer Gründung hat die Universität Regensburg ein global ausgeprägtes Netzwerk geknüpft, das ständig um neue Knotenpunkte und Verbindungslinien erweitert wird. Momentan umfasst dieses Netzwerk ca. 300 Partnerschaften, darunter auch sechs in der Türkei. An der Middle East Technical University (METU) und der Ankara Üniversitesi in Ankara, der Bahçeşehir University und der Marmara Üniversitesi in Istanbul, der Ege Üniversitesi in Izmir und der Anadolu University in Eskişehir werden Austauschplätze für verschiedenste Fachrichtungen – von Chemie und Physik über Jura bis zu Politikwissenschaft, Germanistik, Amerikanistik sowie Deutsch als Fremdsprache – angeboten.

Im Nachgang zu meinem eigenen Besuch in Izmir konnte im Sommer 2012 eine ERASMUS-Vereinbarung mit der dortigen Ege Üniversitesi geschlossen und inzwischen auch für das Erasmus+ Folgeprogramm verlängert werden. Marius Raupach hat im Rahmen seines B.A.-Studiums der Amerikanistik und Politikwissenschaft als erster Regensburger Studierender das Wintersemester 2013/2014 an der Ege University mit großem Erfolg verbracht. Von Seiten der Ege University konnten wir im Frühjahr 2014 Frau Prof. Dr. Esra Öztarhan für einen ebenso ertragreichen Lehr- und Forschungsaufenthalt am Lehrstuhl für Amerikanistik begrüßen und dabei auch zwei Studierende aus Izmir an der Universität Regensburg willkommen heißen.

Neben diesen Beispielen aus meinem eigenen fachlichen Bereich der Amerikanistik gibt es natürlich mehr Studierende und Wissenschaftler/innen, die aktiv am deutsch-türkischen Austausch teilnehmen und die Wissenschaftsbeziehungen weiterentwickeln. Ein Blick auf die Zahlen der Austauschstudierenden aus der Türkei, die in den letzten fünf Jahren an der UR studiert haben bzw. noch studieren, ergibt folgendes Bild: Durchschnittlich lebten und lernten



Foto: İhsan Yeneroğlu

pro Semester acht türkische Studierende an der UR, die meisten in den Fachrichtungen der Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaften (SLK) sowie der Rechtswissenschaft. Die Marmara Üniversitesi in Istanbul sowie die METU in Ankara sind hier für uns besondere Partner. Die Statistik der Regensburger Studierenden, die ein oder zwei Austauschsemester in der Türkei verbringen, sieht ähnlich aus. Im Durchschnitt gehen sechs Studierende pro Semester an türkische Universitäten, vorzugsweise an die Marmara oder die Bahçeşehir Üniversitesi, beide in Istanbul.

Auf der Ebene der Wissenschaftler/innen sind seit 2012 bereits acht Aufenthalte von türkischen Kolleginnen und Kollegen an den Fakultäten für SLK, Wirtschaftswissenschaften, Physik, Biologie und Vorklinische Medizin sowie Chemie und Pharmazie zu verzeichnen. Von Seiten der Universität Regensburg reisten in den letzten Jahren fünf Kollegen/innen aus der Chemie und Pharmazie, der Rechtswissenschaft und der SLK zu kürzeren Aufenthalten sowie Teilnahmen an Kongressen und Tagungen an türkische Universitäten in Ankara (METU) und Istanbul (Marmara und Bahçeşehir Üniversitesi). Gerade in diesen Wochen freut sich die UR über vier türkische Gäste, die an der am Institut für Anorganische Chemie vom 20.-25. Juli veranstalteten International School on Ab initio Modelling of Solids 2014 teilnahmen.

Darüber hinaus gibt es beispielsweise ein EU-Forschungsprojekt, an dem die Fachrichtung Physik gemeinsam mit der Universität Ankara beteiligt ist und das sich unter

dem Titel „Dionicos“ der Erforschung der Dynamik von und in komplexen Systemen widmet. In den Vergleichenden Kulturwissenschaften sehen wir einen Länderschwerpunkt zur Türkei mit besonderem Fokus auf der Stadt- und Reisekulturforschung. Im Rahmen der Forschung und Lehre zu Deutsch als Zweitsprache wird der Sprachkontrast Deutsch – Türkisch thematisiert.

Für die Universität Regensburg ist die Förderung von kultureller Vielfalt und Diversität eine wichtige Komponente ihres wissenschaftlichen Profils und zugleich ein essentieller Beitrag zur Persönlichkeitsbildung ihrer Studierenden. Um das für ein gelungenes Miteinander so wichtige Medium der Sprache zu fördern, nahm Anfang Mai 2014 mit Esin Alçiçek eine neue Lektorin für Türkisch ihre Arbeit auf dem Regensburger Campus auf. Diversität und Pluralität zeigen sich an der Universität Regensburg nicht nur unter den Studierenden sondern auch unter den Professorinnen und Professoren. Herr Prof. Dr. Dogan Kesdogan, Lehrstuhlinhaber für IT-Sicherheitsmanagement, wurde z.B. in der Türkei geboren. Die Studierenden mit dem Herkunftsland Türkei stellen die drittgrößte Gruppe internationaler Studierender dar und studieren bevorzugt Jura, Chemie und Pharmazie oder Mathematik. Zusammen mit unseren insgesamt mehr als 21.000 Studierenden gehören sie zu dem vielfältigen Miteinander, das die Universität Regensburg als transnationale Drehscheibe kennzeichnet.

**PROF. DR. UDO HEBEL**  
Präsident der Universität Regensburg

## Mit Türkisch und Deutsch Karriere machen

*Die Universität Passau bietet gemeinsam mit der Türkisch Deutschen Universität (TDU) in Istanbul Studierenden die Möglichkeit, über das Masterstudium „Interkulturelles Management“ eine binationale und interkulturelle Qualifikation zu erlangen und sich so optimal auf eine berufliche Tätigkeit im Kontext der deutsch-türkischen Zusammenarbeit vorzubereiten.*

Nationale und kulturelle Unterschiede nicht nur verstehen, sondern sie im beruflichen Umfeld auch berücksichtigen und vermitteln können – das ist die Qualifikation, die die Studierenden des deutsch-türkischen Doppelmasters „Interkulturelles Management“ in erster Linie erwerben sollen. In der heutigen, globalisierten Arbeitswelt, in der die grenzüberschreitende Kommunikation immer wichtiger wird, fällt der interkulturellen Kompetenz tatsächlich eine Schlüsselrolle zu. Wer beispielsweise als deutscher Unternehmer mit türkischen Firmen kooperiert und sich in der Sprache seiner Geschäftspartner verständigen kann, ist im Vorteil. Umgekehrt fällt Wirtschaftsvertretern aus der Türkei die Zusammenarbeit mit ihren deutschen Partnern leichter, wenn sie mit den Gepflogenheiten und kulturellen Eigenarten des Landes der Dichter und Denker vertraut sind.

### Inhalte und Ablauf des Studiums

Neben dem Kernmodul „Interkulturelle Kommunikation“ zählen auch länderspezifische Kulturraumstudien sowie ausgewählte Veranstaltungen aus dem Bereich der Wirtschaftswissenschaften zu den Inhalten des Masterstudiums. Diese werden den maximal 30 Studierenden eines Jahrgangs innerhalb der beiden Studienjahre an der Universität Passau bzw. der TDU in Istanbul vermittelt. Die Aufnahme des Studiums erfolgt zum Wintersemester eines jeden Jahres. Die ersten beiden Semester verbringen die Studierenden in der Türkei, wo das Studienjahr bereits im September beginnt und im Mai endet. In den Semestern drei und vier setzen die Hochschüler ihr Studium an der Universität Passau fort. Insgesamt beteiligen sich an dem Bildungsprojekt 16 türkische und

deutsche Lehrkräfte, die ihr Fachwissen und ihre Expertise über das ausgewählte Kursangebot an die Studierenden weitergeben.

### Von Studierenden zu Expertinnen und Experten der türkisch-deutschen Kooperation

Haben die Studierenden ihre akademische Ausbildung an den beiden Universitäten erfolgreich absolviert, erhalten sie zwei Abschlüsse: die TDU zeichnet die Absolventen mit dem Abschluss Master of Arts (M.A.) „Interkulturelles Management“ aus, die Universität Passau verleiht den Abschluss Master of Arts (M.A.) „Kulturwirtschaft/International Cultural and Business Studies“. Die Abschlüsse sind in der Türkei und in Deutschland gleichermaßen anerkannt, ein Berufseinstieg in beiden Ländern wird dadurch erheblich erleichtert. Neben dem direkten Wechsel ins Berufsleben können sich die Absolventen alternativ auch für eine wissenschaftliche Karriere entscheiden und in einem der Themengebiete türkisch-deutscher Zusammenarbeit promovieren.

Grundlegende Ambition der Studienangabeleiters Doç. Dr. Ela Sibel Bayrak Meydanoğlu (TDU Istanbul) und des Studienkoordinators Prof. Dr. Ernst Struck (Universität Passau) ist es, Expertinnen und Experten der türkisch-deutschen Kooperation auszubilden, die in Bereichen wie etwa Politik, Medien oder auch Industrie & Handel zu agieren befähigt sind und so die türkisch-deutsche Zusammenarbeit von morgen mitgestalten. Wer sich an der Interaktion beider Wirtschaftsräume und Kulturen interessiert, dem sei der Doppelmaster „Interkulturelles Management“ in seiner bisher einmaligen Ausprägung ans Herz gelegt.

**CÉDRIC DELARBRE**

Regensburg Haber



Das gemeinsame Masterstudienangebot der TDU und der Universität Passau richtet sich grundsätzlich an Bachelorabsolventen aller Fachrichtungen, die sich für die deutsch-türkische Zusammenarbeit interessieren. Wirtschaftswissenschaftliche Vorkenntnisse sind zwar ein Plus, aber kein Muss. Fundierte Türkischkenntnisse werden nicht vorausgesetzt, an beiden Hochschulen ist Deutsch die Unterrichtssprache.

Bewerbungen um Zulassung zum Doppelmaster „Interkulturelles Management“ sind ausschließlich an die TDU zu richten. Geeignete Bewerber werden anschließend zu einem ca. einstündigen Auswahlgespräch eingeladen, das wahlweise in Passau oder Istanbul durchgeführt wird. Der Bewerbungszeitraum beginnt üblicherweise im Juni und endet im August.

Ansprechpartner für weitere Fragen zum deutsch-türkischen Masterstudium: Koordinationsstelle Interkulturelles Management

Universität Passau  
Tel.: +49 851 509-2635  
E-Mail: [ikm@uni-passau.de](mailto:ikm@uni-passau.de)



# Die Türkisch-Deutsche Universität - Türk Alman Üniversitesi



Foto: TDU

Ein interkulturelles Team im Auftrag der deutsch-türkischen Freundschaft, v.l.n.r.: Prof. M. Emin Köktaş (Dekan), Prof. Dr. Izzet Furgac (Koordinator des deutschen Konsortiums an der TDU), Prof. Dr. Halil Akkanat (sitzend, Rektor der TDU) und Prof. Dr. Ernst Struck (Projektleiter Universität Passau)

Im September 2006 wurde von der deutschen Bundesregierung die Ernst-Reuter-Initiative für den Dialog und die Verständigung zwischen den Kulturen ins Leben gerufen. In ihrem Rahmen wurde die Gründung einer türkisch-deutschen Universität beschlossen und im Mai 2008 eine Regierungsvereinbarung von beiden Ländern unterzeichnet. Danach soll die neue Universität in Forschung, Lehre und Studium wie auch in ihrer Organisationsstruktur in gemeinsamer

geführt, im Masterstudium dann je nach Programm in Deutsch oder Englisch. Die Sprachkompetenz ist in allen Studiengängen ein entscheidendes Kriterium für die Zulassung zum Studium.

Von deutscher Seite ist ein Hochschulkonsortium gegründet worden, deren Mitglieder den Aufbau der neuen Universität unterstützen, innovative Studienprogramme aufbauen oder besondere Studiengänge aus ihren Hochschulen anbieten, ihr Know-how und ihre Dozentinnen und Dozenten für die Lehre zur Verfügung stellen und mit für die Qualitätssicherung sorgen. Gemeinsames Ziel ist es, gerade als türkisch-deutsche Universität, die Studiengänge mit Doppelabschlüssen zu versehen, die gleichwertig in beiden Ländern den Weg in das Berufsleben eröffnen. Studien- und Gastaufenthalte der Studierenden an den deutschen Partneruniversitäten sind in die Programme integriert. Insgesamt 29 deutsche Hochschulen beteiligen sich an diesem Projekt, wobei für jede Fakultät und für das Sprachzentrum eine Universität die Federführung übernommen hat.

Der Campus der Universität liegt im Norden Istanbuls nahe dem Bosphorus im Ortsteil Beykoz. Die ersten Gebäude sind, idyllisch von Wäldern umrahmt - um den Lehrbetrieb im September 2013 aufnehmen zu können -, als hochwertiges Provisorium errichtet worden. Mit dem Bau der Hauptgebäude wird in diesem Sommer begonnen. Die Aufnahmekapazität der Universität wird damit ausgeweitet und das Lehrangebot sukzessive vervollständigt. Im Endausbau sollen hier etwa 5000 Studienplätze zur Verfügung stehen.

Die türkisch-deutsche Universität soll, weit über den akademischen Bereich hinaus, in der türkischen und in der deutschen Gesellschaft Wirkung entfalten und den interkulturellen Dialog in besonderer

*Eine Universität entsteht am Bosphorus, die die Zusammenarbeit und den Dialog zwischen Deutschland und der Türkei beleben soll.*

partnerschaftlicher Verantwortung gestaltet werden. Um sie allen Bevölkerungsgruppen zugänglich zu machen ist sie nicht als eine private Stiftungsuniversität mit hohen Studiengebühren, sondern als eine staatliche türkische Universität gegründet worden. Die offizielle, feierliche Eröffnung durch den türkischen Staatspräsidenten Abdullah Gül und den deutschen Bundespräsidenten Joachim Gauck fand am 29. April 2014 statt.

Die türkisch-deutsche Universität soll die wissenschaftlichen Stärken beider Seiten miteinander verbinden, um Spitzenleistungen in Forschung und Lehre zu erbringen und um sich damit unter den besten türkischen Universitäten zu etablieren. Eine intensive Zusammenarbeit mit Wirtschaft und Industrie wird für einen wechselseitigen Transfer von Theorie und Praxis sorgen. Von den hier gewonnenen wissenschaftlichen Erkenntnissen, den Innovationen und den exzellenten Absolventinnen und Absolventen der türkisch-deutschen Universität werden beide Länder profitieren.

Fünf Fakultäten sind im Aufbau: Naturwissenschaften, Rechtswissenschaften, Wirtschafts- und Verwaltungswissenschaften, Kultur- und Sozialwissenschaften und Ingenieurwissenschaften. An zwei Instituten, dem für Ingenieurwissenschaften und für Sozialwissenschaften werden schon jetzt Masterstudienprogramme angeboten. Ein Zentrum für Fremdsprachen ist vor allem für die Verbesserung und Perfektionierung der deutschen Sprachfähigkeit zuständig, bietet aber auch Kurse für Englisch und Türkisch an. Die Lehre wird im Bachelorbereich hauptsächlich in Deutsch und Türkisch durch-

Weise fördern und für diesen werben. In ihrer Eröffnungsrede zum „Deutsch-Türkischen Jahr der Forschung, Bildung und Innovation“ im Januar 2014 in Berlin, hat die deutsche Bundesministerin für Bildung und Forschung, Frau Prof. Dr. Johanna Wanka explizit auf den hohen Stellenwert des Partnerschaftsprojekts „Türkisch-Deutsche Universität“ als „Leuchtturmprojekt“ und Plattform des interkulturellen Dialogs hingewiesen und war sich darin mit dem türkischen Minister für Wissenschaft und Technologie, Herr Nihat Ergün, einig, der dieses besondere Projekt in ganz gleicher Weise hervorhob.

Ein ambitioniertes türkisch-deutsches Gemeinschaftsprojekt der Bildungspolitik ist damit auf den Weg gebracht worden. Es ist zu hoffen und zu wünschen, dass es seine hochgesteckten Ziele erreichen wird.

**PROF. DR. ERNST STRUCK**  
Universität Passau

*Prof. Dr. Ernst Struck ist Inhaber des Lehrstuhls für Anthropogeographie an der Universität Passau und Leiter des deutsch-türkischen Masterstudiengangs Interkulturelles Management, der in Kooperation mit der TDU Istanbul angeboten wird. In seiner Promotionsarbeit befasste er sich mit dem Thema „Landflucht in der Türkei“. Es folgten weitere zahlreiche Veröffentlichungen, unter anderem zu geopolitischen Fragen der Türkei im Erweiterungsprozess der Europäischen Union. Struck ist mit einer Türkin verheiratet und lebt seit 35 Jahren in Istanbul.*

## „Wissenschaft verbindet Nationen“

### Deutschland und die Türkei verstärken die Brücken im Bereich Forschung, Bildung und Innovation – das Deutsch-Türkische Wissenschaftsjahr 2014

„Wissenschaft verbindet Nationen“ - unter diesem Motto steht das diesjährige Deutsch-Türkische Wissenschaftsjahr- eine Kooperation zwischen dem deutschen Ministerium für Bildung und Forschung und dem Türkiye Cumhuriyeti Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanlığı. Die Türkei und Deutschland verbindet bereits über Generationen hinweg ein enges Band – auch im Bereich des akademischen Austauschs und der Wissenschaften. Dies ist vor allem den über drei Millionen türkeistämmigen Menschen zu verdanken, die in Deutschland leben. Aber auch immer mehr Deutsche zieht es in die Türkei: über fünf Millionen Menschen reisen jährlich zum Urlaub in die Türkei; die deutsche Wirtschaft ist mit über 5.500 Niederlassungen deutscher Unternehmen in der Türkei vertreten, Deutschland ist größter Handelspartner der Türkei. Und auch beim akademischen Nachwuchs erfreut sich die Türkei großer Beliebtheit: Seit dem akademischen Jahr 2004/05 nimmt die Türkei am ERASMUS-Programm der EU teil. Über 7.000 deutsche Studierende wagten seitdem den Sprung an und über den Bosphorus – Tendenz stark steigend. Dazu gibt es über 1.000 Hochschulkooperationen. All das ist für ein gemeinsames Wissenschaftsjahr beides: eine hervorragende Basis und ein klarer Auftrag.

Am 23. Januar 2014 wurde das deutsch-türkische Wissenschaftsjahr feierlich von Bildungsministerin Wanka im Beisein ihres türkischen Amtskollegen Fikri Işık eröffnet. 500 Gäste aus Wirtschaft und Forschung beider Länder waren in Berlin anwesend.

Das Gästeaufkommen spiegelt die Relevanz der begangenen Kooperation wieder.

Ziel des deutsch-türkischen Wissenschaftsjahres ist, bereits bestehende deutsch-türkische Kooperation für die Gesellschaft sichtbar zu machen, neue Partnerschaften in Wissenschaft und Wirtschaft zu fördern, das Innovationspotenzial dieser Partnerschaften zu stärken und den deutschen und türkischen Nachwuchs für Forschung und Innovation zu begeistern. Thematisch wurden die Schwerpunkte „Schlüsseltechnologien, Globaler Wandel und Geistes- und Sozialwissenschaften für gesellschaftliche Herausforderungen“ durch die Partner gesetzt. Herzstück des Wissenschaftsjahres ist der Ideenwettbewerb. Durch diesen werden durch die beiden Partnerministerien öffentlichkeitswirksame Aktivitäten gefördert, die die Ziele des Wissenschaftsjahres unterstützen.

Eines der Projekte, die in der ersten Runde des Ideenwettbewerbs gefördert wurden, ist „Christen und Muslime im Dialog“. Im Rahmen des Projektes werden Workshops und Veranstaltungen in vier Regionen Deutschlands durchgeführt. An den Veranstaltungen nehmen Akademiker der Disziplinen Islamwissenschaft und Theologie teil. Darüber hinaus sind unter den Teilnehmenden türkische und muslimische Gemeinden sowie katholische und evangelische Gemeinden. Die Eugen-Biser-Stiftung ermöglicht so mit ihren Partnern einen Dialog zwischen Lehrenden, Studierenden und der Öffentlichkeit, um Verständigung,

Netzwerkbildung und Zusammenarbeit zu fördern.

Bisheriger Höhepunkt des deutsch-türkischen Wissenschaftsjahres war die feierliche Eröffnung der Türkisch-Deutschen Universität (TDU) am 29. April 2014 in Istanbul. Die Veranstaltung wurde im Beisein des Bundespräsidenten Joachim Gauck und dem türkischen Staatspräsidenten Abdullah Gül durchgeführt. Zur Bedeutung der feierlichen Eröffnung für die Deutsch-Türkischen Beziehungen summierte der Bundespräsident: „Die Türkei und die Bundesrepublik schlagen gemeinsam ein neues Kapitel in den Wissenschaftsbeziehungen zwischen beiden Ländern auf: Wir begründen eine Universität im Sinne der Partnerschaft und des Dialogs.“ Die Türkisch-Deutsche Universität hat den Lehrbetrieb bereits im akademischen Jahr 2013/14 aufgenommen. Es werden drei Bachelor- und zwei Masterstudiengänge angeboten.

Auch die Deutsche Botschaft Ankara beteiligt sich am Deutsch-Türkischen Wissenschaftsjahr durch diverse Veranstaltungen: So wird beispielsweise ab Herbst 2014 der „Wissenschaftsbus/Bilim Otobüsü“ in verschiedenen türkischen Städten Halt machen. Bei dem Wissenschaftsbus handelt es sich um eine in einen Bus integrierte Wissenschaftsshow. Diese soll Kinder und Jugendliche für Wissenschaft und Innovation begeistern. Die Tour des Busses wird für Interessierte aus Deutschland über die Social Media-Auftritte der Botschaft verfolgbar sein.

PIZZERIA  EISCAFE  HEIMSERVICE

**ERIMINI**

Seit 1961

[www.eiscaferimini.de](http://www.eiscaferimini.de)

Brandlberger Str. 86 · Regensburg · Tel. 0941-40793

## Das Jahr der deutsch-türkischen Kooperation

*2014 ist ein ganz besonderes Jahr für die deutsch-türkische Partnerschaft. Mit der Türkei als Partnerland für das diesjährige Internationale Wissenschaftsjahr fällt die Wahl auf einen langjährigen Kooperationspartner in Wissenschaft und Forschung. Mit Hilfe zahlreicher bunter Veranstaltungen möchten beide Staaten die Kooperation im Bereich Wissenschaft und Forschung noch weiter vertiefen.*



Fotos: Bundesministerium für Bildung und Forschung

Bereits seit 2008 veranstaltet die Bundesregierung Internationale Wissenschaftsjahre mit wechselnden Partnerländern. Nachdem das Bundesministerium für Bildung und Forschung in den vergangenen Jahren bereits Kooperationen mit Israel, Ägypten, China, Brasilien, Russland und Südafrika durchführte, rief es für das Jahr 2014 das Deutsch-Türkische Jahr der Forschung, Bildung und Innovation aus. Die Wissenschaftsjahre sollen nicht nur dazu beitragen, bereits bestehende Kooperationen sichtbar zu machen. In erster Linie sollen neue Netzwerke zwischen den beiden Partnerstaaten gebildet und die Kooperation durch verstärkte Zusammenarbeit in bestimmten Forschungsbereichen ausgebaut werden.

### Türkei hat sich als Partner bewährt

Mit der Wahl der Türkei als Partnerland für das diesjährige Wissenschaftsjahr möchte das Bundesbildungsministerium auf Bewährtes setzen. Schon seit 30 Jahren kooperieren beide Staaten auf Regierungsebene in vielen Bereichen der Forschung und Bildung. Aber nicht nur für deutsche Wissenschaftler ist die Türkei ein bedeutsamer Partner. Aufgrund der wachsenden Wirtschaft und der Erfolge in Wissenschaft und Forschung ist die Türkei auch für europäische Wissenschaftler ein wichtiger Partner. Bei der Türkei kommt noch ein besonderer

Aspekt hinzu: Mit etwa 1,7 Millionen türkischen Staatsbürgern in Deutschland hat das deutsch-türkische Wissenschaftsjahr ein besonderes Erfolgspotenzial.

Wie das Motto des deutsch-türkischen Wissenschaftsjahres „Science Bridging Nations“ erahnen lässt, stehen Zukunftsthemen im Mittelpunkt des Wissenschaftsjahres. Vor allem in den Bereichen demographischer Wandel, Verbesserung der psychosozialen Versorgung von Migranten in beiden Ländern und Fortschritt im Bereich Klimawandel betreiben die Partnerstaaten gemeinsame Forschung. Dabei sollen vor allem Nachwuchswissenschaftler beider Länder besonders gefördert werden.

### Wissenschaftsjahr lebt von bunten Veranstaltungen

Deshalb sollen besonders Studierende, Auszubildende und junge Wissenschaftler ermutigt werden, sich an den vielen Veranstaltungen des deutsch-türkischen Wissenschaftsjahres während des gesamten Jahres – seien es Workshops, Messen, Raodshows, Konferenzen oder Projekte – zu beteiligen. Zu den maßgeblichen Projekten des diesjährigen Wissenschaftsjahres gehören neben dem Kreativwettbewerb, bei dem Kreative die Möglichkeit haben, die deutsch-türkische Zusammenarbeit künstlerisch auf einem Plakat darzustellen,

auch der Ideenwettbewerb sowie die Türkei-Wochen an deutschen Hochschulen.

Der Ideenwettbewerb soll ein Anlass für Hochschulen, Forschungseinrichtungen und Unternehmen sein, Projektideen zu entwickeln, die besonders geeignet sind, deutsch-türkische Kooperationen in den Bereichen Forschung, Bildung und Innovation bekannt zu machen und auszubauen. Die deutsch-türkische Hochschulkooperation steht hingegen im Mittelpunkt der im Wintersemester stattfindenden Türkei-Wochen an deutschen Hochschulen. Insgesamt 15 ausgewählte Hochschulen, darunter die Hochschule Landshut, zielen darauf ab, vertiefte Kenntnisse über die türkische Studien- und Forschungslandschaft zu vermitteln und Anreize für ein Studium oder ein Auslandssemester in der Türkei zu schaffen.

Dass das deutsch-türkische Wissenschaftsjahr ein Erfolg wird, lässt sich bereits nach der Hälfte des Wissenschaftsjahres prognostizieren. Denn schon jetzt haben sich nicht nur viele enge persönliche Beziehungen in der Wissenschaft zwischen Deutschland und der Türkei entwickelt, auch die Resonanz ist bereits jetzt sehr groß.

**ROMY HOFFMANN**  
Regensburg Haber

## Regensburg Haber Redakteurin Aylin Eryiğit verbringt ein Studienjahr in Istanbul

Aylin Eryiğit, Jura-Studentin und Mitglied der RH-Redaktion, verbringt ab September ein Auslandsstudienjahr an der Bahçeşehir Universität in Istanbul. Die renommierte Hochschule legt besonderen Wert auf den interkulturellen Dialog von Studierenden und Wissenschaftlern und trägt dazu bei, das Wissen über türkische Kultur, Geschichte und gesellschaftliche Entwicklungen weltweit zu verbreiten.

Die ersten vier Semester hat die 22-jährige an der Universität Regensburg absolviert, nun setzt Eryiğit ihr Studium für zwei Studienhalbjahre am Bosphorus fort. In Istanbul wird die RH-Redakteurin studienbezogene Kurse auf Türkisch belegen, aber auch fachfremde Vorlesungen wie etwa Philosophie und Psychologie besuchen.

„Mal alles aus einer anderen Perspektive zu betrachten, in einer Weltmetropole zu leben und Menschen von überall kennenzulernen hat mich gereizt“, erklärt die Jura-Studentin.



Von ihrem neuen Umfeld zeigt sich Eryiğit bereits jetzt begeistert: „Istanbul ist überwältigend.“

In diesem Sinne wünschen wir Aylin im Namen des gesamten Teams einen lehr- und erlebnisreichen Studienaufenthalt in der Türkei!

# Lehre. Forschung. Weiterbildung.

Technik+++Wirtschaft+++Gestaltung+++Soziales+++Gesundheit

**OTH**  
OSTBAYERISCHE  
TECHNISCHE  
HOCHSCHULE  
REGENSBURG



## Schuljahresanfang: Besondere Vorsicht im Straßenverkehr

Für mehr als 1.100 Schulanfänger beginnt in Regensburg am 16. September 2014 der Ernst des Lebens. Der tägliche Schulweg stellt ganz besonders diese „ABC-Schützen“ vor große Herausforderungen. Die Schulwegsicherheit ist dem Polizeipräsidium Oberpfalz und dem Verkehrssicherheitsprogramm „Bayern mobil – sicher ans Ziel“ daher besonders wichtig.

Zusammen mit der Gemeinschaftsaktion ‚Sicher zur Schule – Sicher nach Hause‘ möchte ich mit meinen Mitarbeiterinnen/Mitarbeitern alles tun, damit unsere Kinder sicher zur Schule und wieder nach Hause kommen.

Wir wissen um Ihre Sorgen und Ängste und wollen Ihnen mit den folgenden Empfehlungen zum Schuljahresanfang helfen, sie soweit möglich zu verringern.

2013 ereigneten sich in Regensburg 13 Schulwegunfälle (+ 160 Prozent) mit 16 verletzten Schulkindern (+ 129 Prozent). Heuer hatten wir bis zum 30. Juni 2014 schon 7 Schulwegunfälle (+ 40 Prozent gegenüber dem Vorjahreszeitraum). Dabei wurden 8 Schulkinder verletzt (+ 14,29 Prozent gegenüber dem Vorjahreszeitraum) und glücklicherweise kein Kind getötet. Bei solchen Zahlen müssen wir unsere gemeinsamen Anstrengungen im Interesse unserer Kinder konsequent fortsetzen und verstärken.

### Bedenken und beachten Sie hierzu Folgendes:

1. Schulwegtraining: Zeigen Sie Ihrem Kind bereits vor Schulbeginn den Weg zur Schule und zurück, und üben Sie ihn gemeinsam so lange, bis Ihr Kind ihn von alleine kennt. Richtig ist der sicherste Weg, nicht unbedingt der kürzeste. Besonders wichtig ist auch eine Kleidung, die Ihr Kind für die anderen Verkehrsteilnehmer möglichst gut sichtbar macht.



2. Sich Zeit lassen: Geben Sie Ihrem Kind ausreichend Zeit für den Weg zur Schule, so dass es nicht in gefährlichen Zeitdruck kommt.

3. Mit dem Bus zur Schule: Wenn Ihr Kind mit dem Bus zur Schule fährt, erklären Sie ihm die vorhandenen Gefahren! Außerdem gilt unser Appell an die Autofahrer: Halten Sie bei Bussen ausreichend Seitenabstand!

4. Sicher im Auto: Wenn Sie das Kind mit dem Auto bringen, dann lassen Sie es nur auf der Gehwegseite ein- oder aussteigen! Beachten Sie die Vorschriften zu Sicherheitsgurten und Kindersitzen!

5. Sicher auf dem Fahrrad: Wenn Ihr Kind mit dem Fahrrad zur Schule fährt (das soll es als ABC-Schütze aber noch nicht!), erklären Sie ihm die vorhandenen Gefahren!

6. Sicher durch Vorbilder: Leben Sie Ihrem Kind richtiges und sicheres Verkehrsverhalten vor! Dazu zählt neben der Einhaltung der Vorschriften vor allem auch, sich selbst nicht aggressiv zu verhalten!

Zu den einzelnen Punkten finden Sie Näheres im Flyer „Sicherheit für Ihr Kind auf dem Schulweg und in der Schule“, der kostenlos bei Ihrer Schule erhältlich ist. Sollten noch Fragen auftreten, wenden Sie sich bitte an den Sachbearbeiter Verkehr der Polizeiinspektion Regensburg Süd, Tel. 0941/506-2150, oder an das Polizeipräsidium Oberpfalz, Tel. 0941/506-1220.

**MANFRED JAHN**  
Polizeipräsidium Oberpfalz  
Polizeidirektor



# Bahars Imbiss



Der 10. Döner ist  
**GRATIS**

Fischmarkt 4, 93047 Regensburg  
Handy 0176 23 262 046 Telefon 0941 52 693  
Inhaber: Yavuz Bahar



## G8 oder G9 ? Das ist hier die Frage

*In Form eines Volksbegehrens wurde jüngst das bayerische Volk gebeten, seine Meinung zum Thema G8 (8-jähriges Gymnasium) und G9 (9-jähriges Gymnasium) zu äußern und darüber zu entscheiden, ob die bayerischen Kinder in Zukunft die Wahlmöglichkeit haben sollten, welches der beiden Schulformen sie für sich wählen. Die Bürger hatten die Möglichkeit, mit ihrer Unterschrift ebenfalls für die bayernweite Einführung der Wahlmöglichkeit zwischen G8 und G9 zu stimmen. Die Bürger haben sich letztlich gegen eine Wahlmöglichkeit entschieden. Es bleibt nunmehr das von der regierenden CSU bevorzugte System des G8. Wir wollten von Lehrern und Schülern wissen, was sie zu diesem Thema denken. Dafür haben wir mit Herrn Dr. Freitag, Rektor des Werner von Siemens Gymnasiums, ein nettes und interessantes Interview geführt.*

*Regensburg Haber: Was sind die Vorteile und Nachteile des G8 und G9?*

**Herr Dr. Freitag:** Die Frage ist eine sehr aktuelle. Das G8 wird immer mit dem G9 verglichen, dabei wird vergessen, dass es dazwischen eine neue Form des G9 gibt, in der die zweite Fremdsprache in den sechsten Klassen gelernt wird. Das G8 läuft seit einigen Jahren. Das, was daran bemängelt worden ist, z.B. die Belastung der Schüler, empfinden viele Schüler aber nicht so.

*Regensburg Haber: Was ist Ihre Meinung zu diesem Thema?*

**Herr Dr. Freitag:** Schule ist ein Organismus, der sich immer ändert. Veränderungen sind immer notwendig. Aber was Schule auch braucht ist eine Phase, in der keine großen Veränderungen stattfinden.

*Regensburg Haber: Profitieren die Schüler von einer verkürzten Schulzeit?*

**Herr Dr. Freitag:** Wenn man sich die Notendurchschnitte und die Übertrittsquoten ansieht, sicher. Wir hatten dieses Jahr sieben Abiturienten mit einem Schnitt von 1,0 und über die Hälfte der Schüler waren besser als 2,0. Das bedeutet, wenn man sich den Notendurchschnitt vor 20-30 Jahren ansieht, waren die Schulen stolz, wenn es einen Abiturienten mit einem Schnitt von 1,0 in zwei bis drei Jahren gab. Die Noten haben sich verbessert bei gleichzeitig steigenden Übertrittsquoten. Das heißt also, die Schüler haben stark profitiert.

*Regensburg Haber: Wissen Sie, wie der Abschluss des G8 von den im Anschluss besuchten Einrichtungen gesehen wird?*

**Herr Dr. Freitag:** Das Abitur ist ein Symbol der Reife. Ein Reifezeugnis ist sozusagen etwas, an dem man selber weiterwachsen kann. Manche beginnen gleich ein Studium, andere machen eine Ausbildung oder steigen in das Berufsleben ein. Das ist eine individuelle Entscheidung basierend auf den Ergebnissen und Fähigkeiten, die sie bis dahin erworben haben. Die Lebensentscheidung muss jeder Einzelne selbst treffen und diese fällt oft sehr unterschiedlich aus.

*Regensburg Haber: Denken Sie, dass G8 und G9 parallel organisiert werden können?*

**Herr Dr. Freitag:** Wenn man die Schulen anschaut in der Differenziertheit und Aufgliederung, die wir jetzt haben – mit mehreren Sprachenfolgen (Englisch, Französisch, Latein, Spanisch) und dem naturwissenschaftlichen, dem wirtschaftlichen und dem sprachlichen Zweig, dann ist das eine so große Aufgliederung, dass wir sie in dieser Vielfalt nicht zweimal vorrätig haben können.

*Regensburg Haber: Wissen Sie, wie die Schülerinnen und Schüler Ihrer Schule zu diesem Thema stehen?*

**Herr Dr. Freitag:** Das weiß ich nicht. Es ist schwierig eine Umfrage zu diesem Thema zu starten, weil es eine Momentaufnahme ist. Über das G8 kann man die Abiturienten eigentlich erst am Schluss befragen. Eine Umfrage haben wir nicht gestartet, doch bei der Verabschiedung haben wir mit den Schülern gesprochen und da war kein großer Unmut.

*Wir haben auch Lisa Duca, eine Schülerin der 10. Klasse, zu diesem Thema befragt.*

*Regensburg Haber: Welches System würdest du bevorzugen?*

**Lisa Duca:**

Also ich persönlich habe keinerlei Probleme mit dem G8, sehe aber auch, dass uns wirklich sehr schnell und sehr viel Stoff eingetrichtert wird, was vielleicht im G9 anders wäre. Aber ich komme mit dem G8 wahnsinnig gut zurecht.

*Regensburg Haber: Was stört dich am G8?*

**Lisa Duca:**

Was mich jetzt nicht am G8, aber allgemein stört ist, dass sich die Politiker nicht entscheiden können, was sie nun für ein System haben wollen. Es nervt mich wahnsinnig, dass sie etwas neues einführen, es aber schon im nächsten Jahr wieder umändern, oder wieder zum alten zurückkehren wollen.

*Wir bedanken uns bei Herrn Dr. Freitag und bei Lisa Duca für das nette Interview.*

### Info Volksbegehren:

Das Volksbegehren ist eine Einrichtung der direkten Demokratie. Mithilfe eines Volksbegehrens können sich die Bürger in politische Geschehnisse oder Gesetzesentwürfe im Parlament einbringen. Für ein erfolgreiches Volksbegehren muss in einer davor festgelegten Zeitspanne eine bestimmte Zahl an Unterschriften Wahlberechtigter vorliegen. Zwar kann das Parlament frei darüber entscheiden, ob es das Ergebnis ablehnt oder annimmt, doch die Bürger haben die Möglichkeit, einen Volksentscheid zu verlangen.

**SÜMEYYE VARLI**  
Regensburg Haber



## Sicher surfen mit dem Handy

Mittlerweile besitzt fast jeder von uns ein sogenanntes Smartphone, mit dem man neben vielen anderen Funktionen auch mobil ins Internet gehen kann. Diese Funktion des Smartphones hat bei einigen mit Sicherheit die des Telefonierens verdrängt. In Zeiten von sozialen Netzwerken, Online-Apps und kurzweiligen Handyspielen ist dies auch nicht weiter verwunderlich. Allerdings steigt mit der Zahl der Nutzer auch die Zahl derer, die sich für die Daten dieser Nutzer interessieren. Immer mehr ist zu hören von Internet Datenklau und Abhöraffaires. Somit scheint es immer wichtiger zu sein, sich vor solchen Übergriffen zu schützen – aber wie geht das? Wie kann ich sicher im Internet surfen? Wir haben uns schlaue gemacht und recherchiert, was das Internet dazu sagt und euch 10 Tipps zum sicheren Surfen im Internet zusammengestellt. Somit habt ihr zumindest eine Grundsicherheit beim Surfen.

### 10 Tipps, wie man seine Daten sichert und sicherer mit dem Handy im Internet surfen kann

1. Beim Kauf eines neuen Smartphones sollte man die Datenschutzeinstellungen überprüfen und ggf. einzelne Einstellungen an- bzw. abschalten.

2. Die vom Hersteller festgelegten Sperrcodes sollten beim ersten Gebrauch geändert (PIN, Telefonsperre) und falls möglich auch in regelmäßigen Abständen erneuert werden.

3. Vorsichtig sein, wenn Internetseiten eure Adresse oder Telefonnummer möchten, diese nie ohne Grund preisgeben – es könnten Abfallen sein, die später viel Geld kosten.

4. Falls WLAN oder Bluetooth nicht benötigt werden, immer ausschalten, das spart Akku und verhindert, dass jemand über diese Funktionen auf euer Handy zugreifen kann.

5. Wenn ihr öffentliche WLAN-Netze nutzt (z.B. im Restaurant) darauf achten,

dass das WLAN verschlüsselt ist. Wenn der Zugang unverschlüsselt ist, sollte man sehr vorsichtig sein.

6. Auch die GPS Funktion sollte, falls ihr sie nicht benötigt, abgeschaltet bleiben. Auch hier solltet ihr auf Apps verzichten, die ohne Grund euren Standort bestimmen möchten.

7. Im Grunde gilt: Vor der Installation einer App immer die eingeforderten Zugriffsrechte überprüfen und die Nutzerkommentare lesen. Falls ihr die App unbedingt installieren wollt, schaut nach, ob ihr bestimmte Rechte (z.B. Zugriff auf Adressbuch) verweigern könnt.

8. Achtet darauf, dass das OS/Betriebssystem auf eurem Handy immer auf dem neuesten Stand ist und alle Sicherheitsupdates installiert sind.

9. Falls ihr euer Handy verlieren solltet oder es gestohlen wird, lasst sofort bei

eurem Anbieter die Karte sperren, so könnt ihr einen Missbrauch verhindern. Mittlerweile gibt es auch Apps, die es ermöglichen, sein Handy bei einem Verlust zu sperren.

10. Und zu guter Letzt: Wenn ihr euer Handy verkauft oder verschenkt, achtet darauf, dass alle persönlichen Daten gelöscht sind.

Eine Antivirus Software für das Handy ist derzeit nicht zwingend erforderlich, da es noch nicht allzu viele schädliche Software für Mobiltelefone gibt. Dennoch sollte man vorsichtig sein und seine Apps nur bei vertrauensvollen App Stores herunterladen.

Viel Spaß und Sicherheit beim Surfen.

**FURKAN VARLI**  
Regensburg Haber

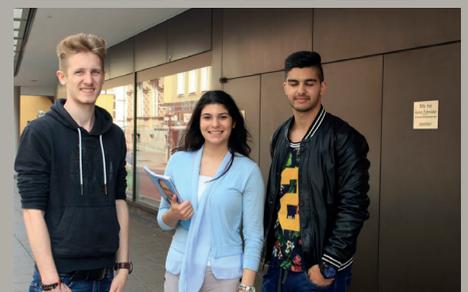
## Sommerzeit – Urlaubszeit

*Die Schulen sind in den Ferien und die Urlaubszeit steht an. Wir wollten wissen, ob und wenn ja, wo die Regensburger dieses Jahr ihren Urlaub machen.*

Heidi (35, Vertreterin), war schon in New York und in Italien. Im Gegensatz zu den vielen Familienurlaubsreisen die sie in Italien verbrachte, war New York eine neue Erfahrung für sie. Besonders reizvoll war die Größe der Stadt und das Freiheitsgefühl, das sich Heidi dadurch erhoffte. Als nächstes plant sie Australien oder Südafrika zu bereisen, da sie durch ihren Beruf bereits viele europäische Länder besucht hat.

Maribell (35, Lehrerin), Lea (15, Schülerin), planen dieses Jahr jeweils eine Woche nach Italien und Kroatien zu fahren. Dabei wurde die Reise nach Rom von einer Pfarrei organisiert und Kroatien ist als Familienurlaub geplant. In Zukunft hat sie vor, Südamerika und Spanien zu bereisen.

Manuela (45, Angestellte), hat dieses Jahr nicht mehr vor in den Urlaub zu fahren. Sie berichtet uns, dass sie aus Thüringen kommt und ihren Urlaub zur Zeit in Regensburg verbringt. Besonders die Regensburger Sehenswürdigkeiten und die geschichtliche Atmosphäre haben es ihr angetan.



**BEYHAN KORKMAZER**  
Regensburg Haber

## „Regensburg Haber“ eröffnet Redaktionsbüro

Was sich am Abend des 31.05.2014 im Osten der Altstadt zutrug kann durchaus als historisch relevant für die Stadt Regensburg gewertet werden. Um 18 Uhr wurden in der Hallergasse 3 die Redaktionsräume der „Regensburg Haber“ festlich eingeweiht. Hierfür ließen es sich weder die Spitzen der städtischen Politik noch Würdenträger örtlicher Vereine nehmen, persönlich der Einladung zu folgen und warme Worte zur Eröffnung zu finden.

Oberbürgermeister **Joachim Wolbergs** sprach von der Bedeutung der Zuwanderung für Regensburg. Regensburg sei seit Jahrhunderten durch Zuwanderung geprägt, sei es heute noch und werde es immer sein. Auch sprach er vom Versagen der bayrischen Politik in Sachen Integration, und gelobte, Integration in Regensburg besser zu fördern. Er dankte der „Regensburg Haber“ für die unternommenen Anstrengungen, dieses Ziel zu erreichen.

Die 2. Bürgermeisterin **Gertrud Maltz-Schwarzfischer** und ihr Kollege **Jürgen Huber**, 3. Bürgermeister der Stadt Regensburg, pflichteten den Worten Wolbergs bei und ergänzten ihre Reden mit persönlichen Anekdoten über Integration. Vielen Dank hierfür.

Auch vertreten waren Abgeordnete des Stadtrates, vielen Dank für Ihr Erscheinen an **Margit Wild** (SPD), **Thomas Burger** (SPD), **Hans Rentner** (CSU), **Bernadette Dechant** (CSU) sowie **Tina Lorenz** (Piraten).

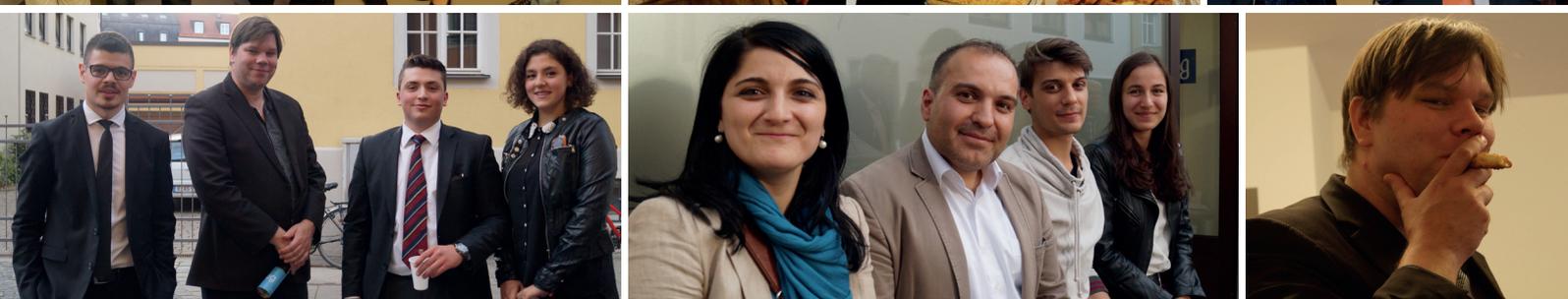
Besonderer Dank gebührt **Thomas Plössl**, Pressesprecher des Polizeipräsidiums Oberpfalz, für die redaktionellen Beiträge und gute Zusammenarbeit.

Selbstverständlich gebührt unser Dank den Vertretern der DITIB Regensburg, **Mehmet Kurt** in seiner Funktion als Vorstandsvorsitzender sowie **Gülistan Varli-Önal** als 2. Vorstandsvorsitzende und dem Imam **Abdülmelik Akdeniz**. Nicht zu vergessen ist **Maia Simmet**, 2. Vorstandsvorsitzende des Georgisch-Deutschen Kulturvereins.

Auch bedanken wir uns bei den Familienmitgliedern, Freunden und Förderern des „Regensburg Haber“ für ihre Unterstützung und ihre zahlreiche Anwesenheit.

**DAVID MAYR**  
Regensburg Haber

Fotos: Cigdem Kirik



## Regensburg İzlenimlerim

Regensburg'u yeni gelmiş bir Türk gözüyle tanımlamak istersek, her halde en doğrusu şu dört kelime; özen, saygı, kalite ve nezaket. Hakikaten Avrupa'nın bile çok az yerinde rastlanabilecek, yaşatılan tarihin modern hayat tarafından korunarak güzel sunumunu burada görüyorsunuz. Gördüm ki, ülkemizde boşuna kısır çatışmalar kalmadan değerlerimizin bize nasihatını daha çok dinleyerek ve birazcık özen ile benzeri çok yaratabiliriz. Bu yönüyle de özellikle belediye başkanlarımızın incelemesi gereken bir yer diye düşündüm Regensburg'u.

İki büyük ırmak Regen ve Tuna'nın birleştiği bu güzel şehirde kendisi ve gelenekleri ile barışık, asil bir hayat anlayışı olan insanlar, olgun bir şekilde yaşıyorlar. Sık sık yerel kıyafetleri ile neşeli genç veya gönlü gençler (o kadar çok ak saçlı aktif insan gördüm ki, yaşlı demeye dilim varmıyor) önünüze çıkıyor. Keşke biz de sadece törenlerde hatırlamasak; yerini bilip de kullanınca biz de ne renklere sahibiz.

Adı Regensburg ama Tuna'nın onların deyişi ile „Donau“ın yanına kurulmuş bir şehir burası.

Kıvrılarak azametle kah daralarak kah genişleyerek etrafına ve ulaştığı her yere

taşıdıkları ile hayat vererek akan Tuna. Biraz kıyısında oturunca, daha doğrusu kıyısından ayrılmayınca neden bizim Tunamıza bunca türkü yakılmış, neden bir çok aşk kıyısında yaşanmış anlıyorsunuz. Benim içime öyle bir sevgi ve ferahlık doldurdu ki, belki ulaştığı yerlere olan bağımızdan, belki de kıyısındaki Türklüğün kokusunu içimde hissettiğimdendir. Ve belki de gerçekten o kadar bizim olduğunu Almanlar da kabul ettiler ki, Regen kendi içlerinde sonlandığı için Regensburg, demişler diye düşündüm bu şehre.

Burası küçük bir şehir fakat caddeler, kıvrılarak binalar boyunca uzayan sokaklar, onları birleştiren geçitler, merdivenler güzel bir mimariyle bezenmiş binalarla dolu. Onlar da günün her saati size yeni ışık oyunları ile yeni sürprizler ve kayboluşlar hediye ediyor. Eh, ben de ne isterim, günlerce sıkılmadan gezdim. Buraya bir kez daha gelmeyi sırf bu yüzden isteyebileceğinizi düşünüyorum. Tabii bitmeyen yeşillikler, aktiviteli doğa sporları için burası güzel bir merkez. Regensburg denince ayrıca kiliseleri, saat kuleleri, bisikletlileri ve yüzlerce kilometrelik bisiklet yolları aklımda kalacak. Daha ilk günlerde tanıştığım değerli yurttaşlarımız bu güzel kente gerçekten çok yakışmış. Sadece Tuna'nın kenarında otu-

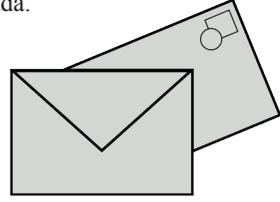
rukken bir çoğu ile tanıştım ve gördüm ki Regensburg da artık "Bizim Regensburg" olma yolunda.

Saygıdeğer bir cemaatin etrafında birleştiği Yeni Camii, bütün müslümanları ayırdetmeden nasıl da güzel kucaklamış. Şu anda Ortadoğu'da boşuna yapılan kısır çatışmaları ve akan kanı düşündükçe içim yandı. Tabii ki cemaate sahip çıkan değerli hocam Seyfullah Bal beyefendi ve cami mütevelli-sinin, onları destekleyen kıymetli cemaatin başarısı bu. Kendilerine de teşekkür etmeliyiz.

Bu arada yayın hayatına yeni başlayan Regensburg Haber'in sivil toplumumuzun önemli bir sesi olacağını, sorunları ve paylaşımları Avrupalı ve uygar bir dille ifadenin en iyi yolu olduğunu düşünüyorum. Gayretleri ve en önemlisi sizlerin desteği ile çok şey başarabilecekleri ortada.

Sağlıcakla kalın

15.07.2014



**DOÇ. DR. MUSTAFA U.KALAYCI**  
Genel Cerrahi Uzmanı

# KHOROS



## Regensburg`da tek alkolsüz İmbissrestaurant KHOROS



Langer Weg 2  
93055 Regensburg  
0178 3576624 - 0178 3571594  
www.gockerlbraterei.de  
gockerl@yahoo.de

**Pizza Pasta Iskender Pide Lahmacun**

**Döner vom Kalb oder Geflügel**

facebook

P



## DITIB Regensburg yeni din görevlisine kavuştu

Eski din görevlisi Ali Efiloğlu'nun İzmir/Menemen'e sürpriz tayininin ardından aylarca atama bekleyen DITIB Regensburg, T.C. Diyanet İşleri Başkanlığı tarafından atama yapılmasıyla 23 Haziran'da Mehmet Ali Karakaya ile yeni din görevlisine kavuştu. Göreve yeni başlayan Mehmet Ali Karakaya, ilk ayda edindiği izlenimlerini Regensburg Haber'e anlattı. 43 yaşında olan Karakaya evli ve iki çocuk babasıdır. Memleketi Kütahya'nın çeşitli bölgelerinde görev yaptıktan sonra, sırasıyla Münster-Steinfurt, Redwitz ve Markt Erlbach'da görev yaparak Almanya'da önemli tecrübeler edinen DITIB Regensburg Din Görevlisi, edindiği tüm yurtiçi ve yurtdışı birikimlerini şimdi Regensburg'da cemaate aktaracak.

Yeni görev bölgesi Regensburg'da çok samimi bulunduğu cami cemaatini hizmet etmeyi seven ve içten insanlar olarak tanımlayarak öven Karakaya, DITIB Regensburg'daki dernek yapılanmasını da övüyor. "Hizmet etmek" olgusuna özellikle değinen Karakaya, klasik anlayışın yerine bu anlayışın alması gerektiği hususu üzerinde duruyor. Regensburg'da gerçekleştirmek istediği projeleri sorduğumuzda, özellikle gençlere ve kadınlara yönelik programların yakın zamanda cami bünyesinde gerçekleşeceği bilgisini veren Karakaya, mevcut caminin fiziki yetersizliğinden de bahsederek, yeni bir ca-



miye olan ihtiyaca dikkat çekiyor. Karakaya, yeni bir caminin kadınlara ve özellikle de çocuklara daha çok sosyalleşme imkanı sağlayacağına inanıyor. Aile seminerleri düzenlemek istediğini belirten Karakaya, bunu olmazsa olmaz olarak nitelerken, bunun için de yine yer probleminin çözülmesi gerektiğini vurguluyor. Dinlerarası diyalog kapsamında Evangelische Tag'da görev başlamasından kısa bir süre sonra katılmayı ihmal etmeyen Karakaya, bu etkinlik kapsamında birçok din adamıyla karşılıklı fikir alışverişinde bulunduğunu ve bu diyalogun gelecekte artarak devam edeceğini belirtiyor. Ayrıca Türkiye'de yaşlılar hakkında yaptığı bir çalışmayı da buradaki yetkililerle beraber gerçekleştirmek istiyor.

Son olarak Regensburg'da yaşayan Türk vatandaşlarının cami ile olan bağımlı tutmasını isteyen Karakaya, din görevlisi olarak insanlara hizmet için burada olduğunu dile getiriyor. Yaptığı yeniliklerle bunun sinyalini veren Karakaya, kurduğu sms sistemi ile cami etkinliklerini sisteme kayıt yaptıran herkese ulaştırmayı hedefleyerek cami cemaati ile olan diyalogu da arttırmak istiyor. Sisteme kayıt için 017656950329 numaralı telefona ad ve soyadının yazılarak kısa mesaj gönderilmesinin yeterli olduğunu belirten Karakaya, aynı numaradan herhangi sorusu olanların da arama yaparak kendisine ulaşabileceğini belirtiyor.

**HASAN KAYIŞ**  
Regensburg Haber

### TatBayern



Gençlere eğitimi sevdirecek geleceğe hazırlamayı amaç edinen Mainburg merkezli Türk Akademisyenler Birliği Bavyera (TatBayern), düzenlediği eğitim toplantıları gençlerin büyük ilgisiyle karşılaşıyor. Ebeveynler için de bilgilendirici seminerler düzenleyecek olan dernek, Bavyera çapında genişleyerek tüm eyalette faaliyet göstermek istiyor. Türk akademisyenlerden oluşan TatBayern'in yönetimi Sevim Kaya (Başkan), Ayşe Kaya, Emine Ergen, Fatma Sabrina Uğurlu, Leyla Kaya, Sümeyra Usta, Yasemin Yılmaz ve Yunus Kurtoğlu'ndan oluşuyor.

### DITIB Neutraubling



DITIB Neutraubling Gençlik Kolları, 26 kişilik bir heyetle Regensburg'da hapis-hane ziyaretinde bulundu. Yaklaşık iki saat süren geziden etkilendikleri gözlenen gençler yetkililere soru yağmuru tutarak hapis-hane ve mahkumlar hakkında bilgiler aldılar. İki yıla kadar hüküm giymiş mahkumların kaldığı hapis-hanede an itibariyle 7'si Türk 185 mahkumun kaldığı bilgisi verildi. Gençlerin hapis-hane ziyaretine DITIB Neutraubling Din Görevlisi Yusuf Açar, DITIB Neutraubling Başkanı Erdal Ünlü ve 2. Başkan Mehmet Culfa da iştirak etti.

### UETD Regensburg



21 Haziran 2014 tarihinde Haus Heuport'ta olağanüstü Kongreye giden UETD Regensburg, yeni yönetimini belirledi. Yeni dönemde Regensburg Haber'i ziyaret ederek yapılacak faaliyetler hakkında bilgi veren Avrupa Türk Demokratlar Birliği'nin Regensburg Şube Yönetim Kurulu şu kişilerden oluştu: Murat Altuner (Başkan), Merve Güngör (Başkan Yardımcısı), Hilal Çiftçi (Sekreter), Zuhul Oğuz (Muhasebe), Aladdin Çelebi, Ali Şenol Ükünç, Bahtiyar Köse, Sadin Yaşar, Umut Boruç, Yavuz Çekiç, Zeliha Koca.

## Gülümseyin...

Merhabalar efendim,

Hazan yapraklarının dökülmeye başladığı, yağmurun bizi melankolik hale getirdiği güzel bir sonbahar gününden merhaba. Sıcak ve güzel bir yaz geçirdik. Kimilerimiz ülkemize gitti, kimilerimiz başka ülkelere, kimilerimiz de güzel Regensburgumuzda yazın tadını çıkarttı. Ve sonunda hepimiz tekrar biraradayız. Ne güzel, Allah ayırmasın! Birlik bilinci... Biz duygusunu ve insanı yücelten değerler... Ben seviyorum!

Birkaç hafta önce Nürnberg Başkonsolosumuz Sayın Asip Kaya beyin daveti üzerine Nürnberg'e gittim. Sohbet ortamında neden Regensburg'da bir yardım kuruluşunun olmadığını sordu. Şaşırdım. Bugüne kadar biz neden böyle bir hizmeti düşünmedik, dedim. Her zaman yardımlarımızı yaparız. Fakat daha kontrollü ve daha fazlası...bu hiç aklıma gelmemişti. Bana bir teklifde bulundu; „Lütfen bu görevi siz yapın. Arkanızda ben varım, maddi ve manevi olarak Nürnberg Başkonsolosluğu tarafından destekleneceksiniz.“

Veeee...

Aradan iki ay geçti. Regensburg Umud Derneğimizi sevgili Firdevs Orak, Erdoğan Meydan, Ayten Tekenli, Çiğdem Kirik, Gülay Varlı, Tahsin Kurt ve



ben Zenal Baysal elele vererek kurduk. „Her Umutsuzlukda bir Umut vardır!“ diyerek yola çıktık. İlk hedefimizi Regensburg'daki çocuk kliniği KUNO çatısı altındaki ailelere adadık. Türkiye ve Dünyanın her bir tarafından gelen, çocuklarının rahatsızlıklarıyla kalbinin derinliklerinde ince bir sızıyla yaşayan ailelere hizmeti bir görev bildik. İlk geldikleri andan itibaren her türlü sorunlarını kendi sıkıntımız sayarak onlar için canla ve başla çalışmaya söz verdik. Tabii ki biz 7 kişi değiliz, kapımızı siz değerli yardımseverlere açtık. Gelin birlikte çalışalım. Birlikte yorulalım. Omuz omuza verelim. Birlikte mutlu olalım. „Kardeşinin sandalını karşıya geçirmeye yardım et, göreceksin ki, sen de karşıdasın!“ diyor bir Hint Atasözü. Gelin bu güzel tecrübeyi birlikte edinelim.

Mutlaka bizi beğenmeyenler, olumsuz eleştirenler olacaktır. Daha açılışımızı yapmadan dedikodular kulağımıza gelmeye başladı bile. Ama biz onlara sırtımızı döndük. Hakkımızda her türlü söylenti çıkabilir, biz hazırız. Zırhımızı giydik. Kendimizi korumaya aldık. Hiç bir söz, hiç bir suçlama bizi bozamaz, bozamaz da. Biz kuvvetimizi sadece yardım ettiğimiz insanların gülen gözlerinden alırız. Sıcaktır o bakışlar, neler anlatır. İçinde ne kadar çok „Allah razı olsun“lar gizlidir. Bu bize yeter. Gerisi boştur.

Haydi Regensburg;  
„Bir Umutta Biz Olalım!“

**ZELAL BAYSAL**  
Regensburg Haber

## Sahiplenmek mi?

## Sahiplenmemek mi?

Geçtiğimiz aylarda Regensburg yeni belediye başkanına kavuştu. Joachim Wollbergs'i tebrik eder, işlerinde başarılar dileriz. Sayın Wollbergs kariyerinin bu önemli ilki gibi, Regensburg'da düzenlenen 99. Katolik Günü etkinliği ile biz de bir ilki yaşadık.

DİTİB Regensburg olarak bu organizasyonda yaptığımız faaliyetler ile önemli çalışmalarda bulunduk! Bu organizasyonu sahiplenmemiş olsaydık, bugün aldığımız verimi alamayacaktık. Görünürde sadece camimizin kapılarını açmıştık. Fakat bununla yetinmedik, kendimizi, yani dinimizi anlatmak için yaptığımız sunumlar son derece ilgi görmüş ve çok da beğeni kazanmıştı. Bir yemek kursunda bile insanların ne

kadar yakın ve samimi olup, kültürler arası köprülerin kurulduğunu tespit ettik! Bir kâse aşure ise biz Türklerin ne kadar misafirperver olduğunu hatırlattı! Misafirlerimiz kapıdan her ne kadar gergin girmiş olsalar da, giderken yüzlerindeki gülümseme onları çok memnun uğurladığımızın en güzel kanıtı idi.

Bu organizasyondaki verimimizi, kesinlikle görevimizi sahiplenmiş olmamıza borçluyuz! Demek ki bir meseleyi, olayı ya da görevi ne kadar sahiplenirsek o kadar başarılı oluruz. Bizleri destekleyen herkese sonsuz teşekkürlerimizi sunarız. Bilakis sabahtan akşama kadar bir ihtiyaç olur düşüncesi ile etrafımızdan ayrılmayan kardeşlerimize, ablalarımıza, teyze ve amcalarımıza sonsuz teşekkür ederiz.

Bu arada kadrolu gelen Hocamız Mehmet Ali Karakaya, camimizde görev başlar başlamaz Ramazan ayının yoğun

temposu ile karşılaştı. Kendisine hoşgeldiler. Camimizde her gün iftar yemeği verildi. Bıkmadan usanmadan 30 gün zor şartlar altında yemek yapan hanımlarımızın gayretleri takdire şayandı. Ramazanda camide iftarı gerçekleştirebilmek için katkıda bulunan herkese de teşekkürü bir borç biliriz!

Regensburg'a zenginlik katan Regensburg Haber Bürosu'nun açılışı ile de Regensburg'lu Türklere büyük katkıda bulunacağına inanıyorum. Regensburg Haber'e ve ekibine bu yeni açılışında ayrıca başarılar dileriz.

Bizim olan her şeyi sahiplenmemiz dileği ile...

**GÜLİSTAN VARLI-ÖNAL**  
DİTİB Regensburg

# Neuer Präsident der Türkei: Erdođan

## Bundeskanzlerin Merkel gratuliert Erdođan zur Wahl zum türkischen Staatspräsidenten

Sehr geehrter Herr Ministerpräsident,

zu Ihrer Wahl zum Präsidenten der Republik Türkei gratuliere ich Ihnen herzlich.

Deutschland und die Türkei verbindet eine enge und vertrauensvolle Partnerschaft. Es ist mir ein persönliches Anliegen, die traditionell freundschaftlichen Beziehungen zwischen unseren beiden Ländern gemeinsam mit Ihnen zum Wohle unserer Bürgerinnen und Bürger fortzuführen und weiter zu vertiefen.

Derzeit haben wir in der Region schwierige Herausforderungen zu meistern. Der Türkei kommt hierbei eine groe Bedeutung zu.

Für Ihre verantwortungsvollen Aufgaben wünsche ich Ihnen Erfolg, Ausdauer und Kraft.

Mit freundlichen Gruen

## Almanya Babakanı Merkel'in Sayın Recep Tayyip Erdođan'a gonderdiđi tebrik mesajı

Sayın Babakan,

Türkiye Cumhuriyeti Cumhurbaşkanlıđı'na seilmenizden dolayı Sizi itenlikle kutluyorum.

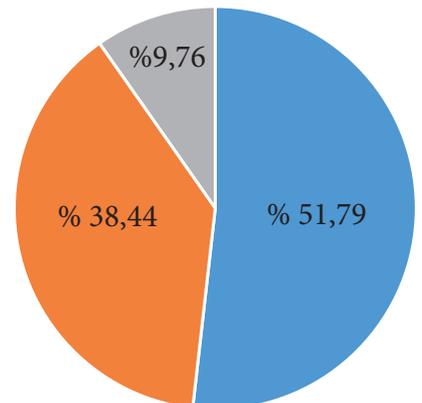
Almanya ile Türkiye'yi yođun ve güvene dayalı bir partnerlik birbirine bađlamaktadır. ülkelerimiz arasındaki geleneksel dostluk bađlarını vatan-dalarımızın refahı iin daha da ileriye götürmek ve derinletirmek Őahsen arzu ettiđim bir husustur.

Bölgede Őu an iin üstesinden gelmemiz gereken zor goevler mevcuttur. Burada Türkiye'nin de buyuk bir önemi vardır.

Sorumluluk dolu goeviniz iin Size baarı, sabır ve gu diliyorum.

*Angela Merkel*

*Bundeskanzlerin der Bundesrepublik Deutschland  
Federal Almanya Babakanı*





## Mavi Kart

Yurt dışında yaşayan Türk vatandaşları buldukları ülkelerde daha iyi yaşam şartlarına sahip olmak amacıyla buldukları ülkelerin vatandaşlığına geçiyor. Türk vatandaşlığından çıkan bu kişiler, nüfus kütüklerindeki kayıtlarının kapatılmasından dolayı sadece Türk kanunlarının yabancılara tanıdığı haklardan yararlanabiliyordu. Bu olumsuzluğu önlemek adına 5901 sayılı Türk Vatandaşlığı Kanununun 28 inci maddesi çerçevesinde, vatandaşlıktan izinle çıkmış kişilere Türkiye'deki çeşitli haklarını kullanabilmeleri için "Mavi Kart" hakkı tanınmaya başlandı. İlk düzenlemelerinin 95

yılında yapıldığı mavi kart uygulamasının, 2004 ve 2009 tarihlerinde yapılan değişikliklerle hakları genişletildi.

### 2012 Yasa Değişikliği

Mavi kart sahiplerinin yaşadıkları sıkıntılara çözüm getirmek amacıyla Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı'nın koordinasyonunda, yurt içinden ve yurt dışından konunun uzmanları ve ilgili kamu kurumları ile işbirliği içinde yapılan çalışmalar sonucunda hazırlanan yasa tasarısı 9 Mayıs 2012 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Genel Kurulunda kabul edilerek kanunlaşmış, 18 Mayıs 2012 tarih ve 28296 sayılı Resmî Gazetede yayımlanarak yürürlüğe girmiştir.

Yasa Değişikliği ve Getirdiği Yenilikler Kanun tasarısı, hem hali hazırda var olan sorunları çözecek hem de ileride karşılaşılabilecek muhtemel sorunları önlemeye yardımcı olacak şekilde kaynak problemlerin ortadan kaldırılmasını hedeflemiştir. Yeni kanuni düzenlemede öne çıkan yenilikler şu şekildedir:

- 5490 sayılı Nüfus Hizmetleri Kanununda, Mavi Kart tanımlanmıştır. Mavi kartlıların kayıtlarının, elektronik ortamda tutulmasına imkân verecek Mavi Kartlılar Kütüğü oluşturulmuştur. Bu kütük İçişleri tarafından güncel olarak tutulmakta, her mavi kartlıya vatandaşlık numarasına benzer bir numara verilmektedir.

- Mavi Kart, Değerli Kâğıtlar Kanununa eklenerek değerli kağıt sayılmıştır. Böylece, Mavi kartın kimlik kartı gibi kullanılmasının da yolu açılmış olacaktır.

-5901 sayılı Türk Vatandaşlığı Kanununda önerilen değişikliklerle ilgililer, vatandaşlıktan çıktıktan sonra doğan çocuklarına da mavi kart alabilmektedir. Bu çocuklar da diğer kardeşleri ile kanunen aynı haklara sahip olabilmektedir.

- Mavi kart sahiplerinin altsoylarına da mavi kart düzenlenebilmektedir. Böylece, Türk vatandaşlığından çıkmış ailelerin sonraki nesillerine mavi kart alma hakkı verilerek kolaylıklardan faydalanmalarına imkan sağlanmıştır.

- Kamu kurum ve kuruluşlarında; işçi, geçici veya sözleşmeli personel olarak çalışabilme imkanı elde etmişlerdir.

**NİLAY AYGÜN**

T.C. Başbakanlık Yurtdışı Türkler ve Akraba Topluluklar Başkanlığı

## Yurtdışı borçlanmasıyla ilgili yasa tasarısındaki değişiklik olumlu

SGK' na yurtdışı borçlanması ile ilgili TBMM' ne sunulan "1/931 sıra sayılı İş Kanunu ile bazı kanun ve kanun hükmünde kararnamelerde değişiklik yapılmasına dair kanun tasarısının (Torba Yasa)" komisyonlarda görüşüldükten sonra Genel Kurulda değişiklik önerileriyle kabul edilmesi memnurluk yaratmıştır.

SGK' na yurtdışı borçlanması ile ilgili TBMM' ne sunulan 1/931 sıra sayılı İş Kanunu ile bazı kanun ve kanun hükmünde kararnamelerde değişiklik yapılmasına dair kanun tasarısı komisyonlarda ve genel kurulda olumlu değişiklik önerileriyle kabul edildi.

Kabul edilen bu tasarıya göre eskiden olduğu gibi emeklilikte maaşların hesaplanması yurtdışı borçlanması yapacak vatandaşların borçlanacakları tarih aralıklarını seçme fırsatını koruyarak, daha düşük maaş

bağlanması yol açacak düzenlemeyi engellemiştir.

Kabul edilen kanun tasarısına göre izinle Türkiye Cumhuriyeti vatandaşlığından çıkan kişiler, yargı yoluna ve mahkemeye başvurmadan SGK'na başvurabileceklerdir. Bu kişiler başvuru tarihinde Türkiye Cumhuriyeti vatandaşı olmasalar bile, yurt dışında Türkiye Cumhuriyeti vatandaşı olarak geçirdikleri süreleri borçlanıp hizmet olarak kazanabileceklerdir. Aynı zamanda bu kişilerin, Türkiye ile sosyal güvenlik sözleşmesi imzalamış olan ve sözleşmede akit ülkedeki çalışma başlangıcının Türkiye'de de çalışma başlangıcı sayılması kabul edilen ülkelerdeki çalışmaya başladıkları tarih, Türkiye'de de sigorta başlangıcı olarak kabul edilecektir.

Yasal düzenlemelerde konunun yeterli bilgilendirme yapılarak kamuoyunda en geniş

biçimiyle tartışmalar yapılması gereğine değinen Almanya Türk Toplumu Genel Başkan Yardımcısı Mustafa Doğanay, "Yurtdışında yaşayan, hem tek tek bireylerin hem de Sivil Toplum Kuruluşlarının eleştiri ve destekleme yoluyla önemli bir işlevi yerine getirdiğini" belirterek, Almanya Türk Toplununun bundan sonra da Almanya'da yaşayan insanlarımızın sorunlarının takipçisi olacağını" açıklamıştır.

Bu nedenle Almanya Türk Toplumu, yurt dışında bulunan vatandaşlara istedikleri tarih aralığında borçlanma imkânının sağlanmasının memnurlukla karşılamaktadır.

**Türkische Gemeinde in Deutschland  
Almanya Türk Toplumu**

## Özel Röportaj: Başkonsolos Asip Kaya

# „Vatandaşlarımızın her zaman yanındayız!“

RH: Sayın Başkonsolos, bu makamda ilk görevinize Nürnberg Başkonsolosu olarak başladınız. İlk dokuz ayınızı nasıl değerlendirmek istersiniz?

1 Ekim 2013'te Başkonsolos olarak Nürnberg'te göreve başladım. Daha öncesinde Brüksel'de NATO Daimi Temsilciliği'nde ve Lagos, İslamabad, Oslo ve Kahire Büyükelçiliklerinde çeşitli görevlerde bulundum. Almanya görev yaptığım altıncı ülke. Göreve başladığımdan beri başta Nürnberg'teki derneklerimiz olmak üzere, görev bölgemizdeki sivil toplum kuruluşlarıyla çok sıcak ve samimi bir çalışma içerisindeyiz. Buradaki toplumumuzun dayanışma ve birliğinin güçlendirilmesi için elimizden gelen gayreti gösteriyoruz. Bugüne kadar çok güzel çalışmalar yaptık ve bundan sonra da aynı şekilde derneklerimizle yakın işbirliği içinde çalışmaya devam edeceğiz.

Özellikle gençlerimiz üzerinde duruyoruz. Daha çok gencimizin mesleki eğitimlerini başarıyla tamamlamalarına ve yüksek öğretime devam etmelerine büyük önem atfediyoruz. Bilhassa devletimizin ihtiyacına ve desteğine gerek duyan vatandaşlarımızla ilgilenmeye gayret ediyorum. Bugüne kadar altı tane hapishaneyi bizzat kendim ziyaret ederek, gençlerimizin o durumlara neden düştüklerini tahlil etmeye çalıştım. Bu gibi durumları nasıl önleyebileceğimizi derneklerle birlikte değerlendiriyoruz. Diğer bir konu, engelli vatandaşlarımız. Engelli vatandaşlarımıza Almanya'nın tanıdığı sosyal haklar oldukça geniş. Maddi olarak sıkıntıları yok, ancak toplumdaki dışlanmış görüyorum. Derneklerimizle birlikte engelli vatandaşlarımıza ve onların ailelerine yönelik çeşitli faaliyetler gerçekleştirerek toplumla bütünleşmesini sağlamaya çalışıyoruz.

Bu sene 23 Nisan'ı çok büyük bir katılım ve derneklerimizin katkılarıyla coşku içinde kutladık. Fürth şehrindeki Stadthalle'de gerçekleştirdiğimiz kutlamaya çoğunluğunu çocuklar ve gençlerin oluşturduğu yaklaşık 2500 kişi katıldı. Gelecek 23 Nisan kutlamasını Alman çocuklarının da katılımıyla daha kapsamlı bir etkinlikte yapmayı planlıyoruz. 19 Mayıs Atatürk'ü Anma Gençlik ve Spor Bayramı vesilesiyle Forchheim şehrinde görev bölgemizdeki futbol takımlarının katılımıyla bir turnuva düzenleyerek yaklaşık 5 yıldır ara verilen Atatürk Kupası'nı yeniden canlandırdık. Bunu aynı zamanda bir kültür şölenine çevirdik. Gelecek yıl bu turnuvayı Alman ve Türk takımların katılımıyla daha geniş kapsamlı

yapmayı düşünüyoruz. Ayrıca, seneye bütün derneklerimizin katılımlarıyla Nürnberg'te çok büyük bir Türk Günü gerçekleştirmek istiyoruz. Bunun için Eylül ayında Nürnberg'teki derneklerimizle birlikte çalışmalara başlayacağız.

**Görev bölgemizde kaç Türk vatandaşa hizmet veriyorsunuz?**

Başkonsololuğumuz görev bölgesinde yaklaşık 160 bin Türk vatandaşı ve Türk kökenli insanımız yaşamaktadır. Başkonsolosluğumuz günde yaklaşık 250 ila 300 vatandaşımıza hizmet veriyor. 1982 yılında devletimiz tarafından satın alınmış olan mevcut binamız maalesef yetersiz. Geçtiğimiz yıl Nürnberg'in merkezinde yeni bir arsa aldık. Yakında yeni Konsolosluk binasının yapımı için çalışmalara başlayacağız. Yeni Başkonsolosluk binası devletimizin itibarını yansıtacak ve vatandaşlarımıza daha iyi hizmet verebilmemizi sağlayacak. İnşallah 2-3 yıl içerisinde yeni binamızın yapımını bitirecek ve yeni binamıza kavuşacağız.

**Nürnberg Başkonsolosluğu'nda şu an üç müşavirlik var. Müşavirliklerde de genişletilmeye gidilecek mi?**

Şu aşamada müşavirliklerin genişletilmesi öngörülüyor. Din Hizmetleri Ataşemiz yaklaşık beş ay önce göreve başladı. Çalışma Ataşemiz ise geçtiğimiz günlerde görevine başladı. Eğitim Ataşeliğimize de yakında atama yapılmasını bekliyoruz.

**Regensburg'u nasıl buldunuz?**

Regensburg kültürel açıdan çok zengin bir şehir. UNESCO Dünya Kültür Mirası listesinde, Papa 6. Benedikt'in memleketi, bu açılarından da çok büyük önem taşıyor. Açıkcası bugüne kadar şehri gezme fırsatını pek bulamadım. Genelde resmi görüşmeler için Regensburg'a geliyorum. Ama geniş bir zamanda şehri tüm yönleriyle tanımayı umuyorum. DİTİB derneğimiz var, Regensburg Haber Dergisi var, başka derneklerimiz var. Özellikle DİTİB'ten gelecek için daha aktif bir çalışma bekliyorum. Şu anki yerleri maalesef küçük. Daha uygun bir mekana taşınmaları buradaki Türk toplumu için büyük önem taşıyor. Önümüzdeki günlerde Belediye Başkanı ve Vali'yi ziyaret edip bu konuda yardımlarını talep edeceğim.

**Çocuk kliniği KUNO'da Türkiye'den gelen lösemi hastası çocuklar ve aileleriyle de çok yakından ilgileniyorsunuz. Bu konu hakkında ne söylemek istersiniz?**



KUNO ilik kanseri konusunda dünyanın belki sayılı hastahanelerinden birisi. Türkiye'den buraya gerek SGK gerek sponsorlar aracılığı ile aileler çocuklarını tedavi ettiriyorlar. Şu an Türkiye'den gelen dört çocuğumuzun burada tedavileri devam ediyor. Bu aileleri sık sık ziyaret ederek yardımcı olmaya çalışıyorum. Tedavi için buraya gelen vatandaşlarımıza gerekli yardımları sağlamak amacıyla Regensburg'da yaşayan vatandaşlarımız tarafından bir dernek kurulması için çalışmalarımız devam etmektedir.

**Avrupa Parlamentosu'na giren tek Türk asıllı milletvekili yine Regensburg Bölgesinden çıktı. İsmail Ertuğ ile ilişkileriniz hangi boyutta, neler konuşuyorsunuz? Kendisi yakın zamanda da Sosyalist Meclis Grubu'nun Ulaşım Sözcüsü seçildi.**

İsmail Ertuğ ile birçok sefer biraraya geldim ve çeşitli konularda görüş alışverişinde bulduk. Kendini çok iyi yetiştirmiş, değerli bir insan. Zaten son seçime de Federal listeden dokuzuncu sıradan katıldı, bu

da onun partisi tarafından ne kadar benim- sendiğini gösteriyor. Avrupa Parlamento- su'nun çalışmaları maalesef fazla gündem- de yer almıyor. Ancak, İsmail Bey'in Türk toplumu için yararlı çalışmalar yaptığını biliyoruz. Avrupa Parlamentosu'nda Türk kökenli birisinin olması ve Almanya'yı tem- sil etmesi gurur verici bir durum. İnşallah bu güzel örnekler önümüzdeki yıllarda daha da fazlalaşır.

**Bize biraz özel hayatınızdan bahsedebilir misiniz? Hobileriniz nelerdir, özel hayati- nızda en çok neye vakit ayırırsınız?**

Bizim meslek hayatımız genelde çok yoğun geçiyor. Mesai dışında da akşamları genelde resepsiyonlara ya da derneklerin düzenle- diği faaliyetlere katılıyorum. Açıkcası özel hayata fazla vakit kalmıyor. Ben tenis oyna- mayı çok seviyorum. Fırsat buldukça tenis oynuyorum. Kitap okumayı, müzik dinle-meyi, doğaya çıkıp yürüyüş yapmayı çok seviyorum.

**Çifte vatandaşlık düzenlemesi ve Tür- kiye'den gelen eşlerin Almanca öğrenme zorunluluğunun hukuka aykırılığı Alman- ya'da büyük gündem oldu. Bu konuda siz ne düşünüyorsunuz?**

Eşlerin Almanca öğrenme koşulu gerçekten de kabul edilemez bir durum. Türkiye'deki bir gencin orada Almanca öğrenmesi çok zor. İki insan birbirini sevmiş ve evlenmiş ama böyle bir lisan problemi yüzünden ayrı yaşamak zorunda kalıyorlardı. Avrupa Birliği Adalet Divanı'nın kararını çok yer- rinde buluyorum. Tabii Almanya'ya evlilik yoluyla gelenlerin buraya geldikten sonra Almanca öğrenmeleri önem taşımaktadır. Ayrıca, opsiyon modelinin kaldırılması çok yerinde bir karar oldu. Vatandaşlarımızın talebi burada belli bir süre yaşayan herkese çifte vatandaşlık hakkının verilmesiydi. Ku- rulan koalisyonda partiler ancak böyle sınır-

lı bir uzlaşmaya varabildiler. Gençlerimiz açısından ben olumlu olacağına inanıyorum. Sanırım 1990'dan sonra doğan gençlerimi- zin yüzde 95'i bu haktan yararlanarak çif-



te vatandaşlık hakkına sahip olacaklar. Bu durum onların aidiyet duygusunun kaybol- masını önleyecek.

**Weiden'deki Türk öğrencinin intihar olayı hakkında neler söylemek istersiniz?**

Çok talihsiz bir olay. Burada iki kültür arasında sıkışan gençlerimiz özellikle de aile içi sorunları da olunca bu tür olumsuz davranışlara başvurabiliyorlar. Ben olayı öğrenir öğrenmez hemen Weiden'e gittim. Aileye başsağlığı dilekçelerimizi ilettim. Wei- den 2. Belediye Başkanı ve Weiden Emniyet Müdürü ile görüşerek olayın bütün yönle- riyle araştırılmasını talep ettim. Toplumumuzun birlik ve dayanışma içinde hareket etmesi ve bu tür olayların önlenmesi büyük önem taşıyor. İhtiyacı olan ailelere ve ço- cuklara psikolojik destek verilmesi bu tür

üzücü olayların yaşanmasını önleyecektir. DITIB gibi yerel derneklerimize bu konuda önemli sorumluluk düşmektedir. Umarım bir daha böyle üzücü olaylarla karşılaşmayız.

**Son olarak Türk toplumuna yönelik neler söylemek istersiniz?**

Buradan özellikle gençlere seslenmek istiyorum. Türkçe'yi iyi düzeyde öğrenmeleri ve yüksek öğretime devam etmeleri burada geleceklelerini inşa etmeleri açısından büyük önem taşımaktadır. Bazı aileler çocuklarının Türkçeyi öğrenmelerinin Almanca'yı öğrenmelerini olumsuz yönde etkileyeceğine inanmaktadır. Bu doğru bir yaklaşım değildir. Bir çocuk anadilini ne kadar iyi bilir ve konuşursa diğer yabancı dilleri de o kadar iyi öğrenebilir. Çocuklar 4-5 yabancı dili çok iyi düzeyde öğrenme kapasitesine sahiptirler. Ailelelerimizin çocuklarının Türkçe öğrenmeleri ve eğitimlerine devam etmeleri konusunda daha duyarlı olmalarını rica ediyorum.

Ayrıca, toplumumuzun iyi günde de, kötü günde de birlik ve dayanışma içinde olması buradaki varlıklarının devamı açısından büyük önem taşımaktadır. Dini değerlerimize, geleneklerimiz ve göreneklerimiz bir ağacın kökleri gibidir. Onları mutlaka çocuklarımıza ve gençlerimize aktarmalıyız. Bunu başaramazsak, nasıl kökleri sağlam olmayan bir ağaç fırtınada savrulup giderse, toplumumuz da o şekilde kaybolur gider.

Başkonsolosluk olarak her zaman vatan- daşlarımızın yanında olduğumuzu bu vesileyle bir kere daha vurgulamak istiyorum.

**Sayın Başkonsolos, mülakat için teşekkür eder çalışmalarınızda başarılar dileriz,**

**EMRE ÖNDİN  
SALİH ALTUNER**  
Regensburg Haber



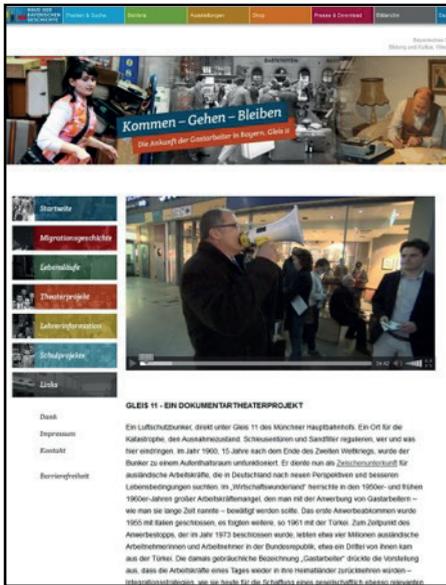
## Antrittsbesuch von Generalkonsul Asip Kaya

Der neue türkische Generalkonsul Asip Kaya aus Nürnberg hat Oberbürgermeister Joachim Wolbergs einen Antrittsbesuch abgestattet. Im Mittelpunkt des Gespräches standen dabei die politische Lage der Türkei sowie die Situation der türkischen Mitbürgerinnen und Mitbürger hier in Deutschland. Unter anderem informierte der OB den Konsul auch über die Einrichtung des neuen Integrationsbeirats. Beide betonten in diesem Zusammenhang, sich gemeinsam für den Bau einer Moschee in Regensburg einzusetzen.

Als Zeichen der Freundschaft lud der Generalkonsul Wolbergs zum 91. Tag der Republik der Türkei ein, der am 29. Oktober 2014 in Nürnberg begangen wird.

# Portal zur Migrationsgeschichte geht online

## Kommen, Gehen, Bleiben. Die Ankunft der Gastarbeiter Gleis 11



Am 23. Mai 2014 jährte sich die Verkündung des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland zum 65. Mal. Um den Beitrag zu Wiederaufbau und Wirtschaftswunder in Westdeutschland durch die im Ausland angeworbenen Arbeitskräfte – der lange Zeit so genannten Gastarbeiter – zu würdigen, startet das Haus der Bayerischen Geschichte am 2. Juni 2014 ein Onlineportal zur Migrationsgeschichte in Bayern: [www.hdbg.de/gleis11](http://www.hdbg.de/gleis11).

Das erste Anwerbeabkommen wurde 1955 mit Italien geschlossen, das letzte 1968 mit Jugoslawien. Zum Zeitpunkt des Anwerbestopps 1973 lebten etwa vier Millionen ausländische Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer in der Bundesrepublik, etwa ein Drittel von ihnen kam aus der Türkei. Die damals gebräuchliche Bezeichnung „Gastarbeiter“ drückte die Vorstellung aus, dass die Arbeitskräfte eines Tages in ihre Heimatländer zurückkehren würden – Integrationsstrategien, wie sie heute für die Schaffung eines gesellschaftlich ebenso relevanten wie notwendigen „Wir“ unabdingbar sind, gab es damals noch nicht.

Das Dokumentartheaterstück „Gleis 11“, das Christine Umpfenbach und Paul Brodowsky 2010-2012 mit großem Erfolg für die Münchner Kammerspiele realisiert haben, greift diese Thematik auf. Zeitzeugen schildern darin am Originalschauplatz, wie sie die Ankunft als Gastarbeiter erlebt haben: Der Münchner Hauptbahnhof mit dem „Gleis 11“ war die Drehscheibe für die Verteilung der ausländischen Arbeitskräfte über das gesamte Bundesgebiet.

Das Haus der Bayerischen Geschichte hat die Aufführung des Stücks filmisch dokumentiert. Neben einzelnen Spielszenen enthält der Videofilm auch Ausschnitte aus Interviews, die mit den Darstellerinnen und Darstellern geführt wurden. Sie berichten von ihren Hoffnungen und Erfahrungen, als sie aus Italien, Griechenland, der Türkei, Jugoslawien oder Tunesien in die Bundesrepublik kamen. Videofilm und Interviews werden durch Fotos und Exponate ergänzt, die die Zeitzeugen für das Museum der Bayerischen Geschichte bereitgestellt haben, das bis 2018 in Regensburg entstehen wird.

Wenn auch Sie noch Erinnerungsstücke besitzen, die die Gastarbeiter aus ihrer alten Heimat mit nach Bayern brachten oder Dinge, die in der neuen Heimat ihren Alltag prägten, nehmen Sie bitte Kontakt mit uns auf:

Haus der Bayerischen Geschichte  
Stichwort Zeitzeugen  
Zeuggasse 7  
86150 Augsburg  
Tel.: 0821 32 95 13 6  
Fax: 0821 32 95 22 0  
E-Mail: [zeitzeugen@hdbg.bayern.de](mailto:zeitzeugen@hdbg.bayern.de)



© Bayerische Staatsbibliothek München/Bildarchiv, Foto: Felicitas Timpe, 1964

# Familiennachzug für Türken auch ohne Sprachtest



**VURAL ASLAN**  
Rechtsanwalt

Ausländer aus Staaten außerhalb der EU müssen Deutsch-Grundkenntnisse nachweisen, um zu ihrem Ehepartner in Deutschland ziehen zu können. Der Klage einer türkischen Staatsbürgerin dagegen hat der EuGH nun stattgegeben.

Türken, die zu ihrem Ehepartner nach Deutschland ziehen wollen, können dies künftig auch ohne Nachweis von Deutschkenntnissen tun. Der 2007 eingeführte Deutschtest als Voraussetzung des Ehegattennachzugs sei nicht mit den Europäischen Richtlinien zur Familienpolitik vereinbar und erschwere die Familienzusammenführung. Dies ist der Entscheidung des Europäischen Gerichtshofs (Urteil: Az. C-138/13) zu entnehmen.

Außerdem widerspreche der Deutschtest dem Assoziierungsabkommen, das die damaligen EWG-Staaten und die Türkei 1970 unterzeichneten. Denn das Abkommen sollte die Wirtschafts- und Handelsbeziehungen zwischen Europa und der Türkei stärken und die Freizügigkeit der Arbeitnehmer schrittweise herstellen. Dabei sollten „der beschleunigte Aufbau der türkischen Wirtschaft sowie die Hebung des Beschäftigungsstands und der Lebensbedingungen des türkischen Volkes gewährleistet werden“. Der Europäische Gerichtshof zitiert in seinem Urteil ein Zusatzprotokoll zu dem Abkommen. In Artikel 41, Absatz 1 heißt es: „Die Vertragsparteien werden untereinander keine neuen Beschränkungen der Niederlassungsfreiheit und des freien Dienstleistungsverkehrs einführen.“

Genau als solche Beschränkungen hat das Gericht die fraglichen Deutsch-Sprachtests gewertet. Für den Zuzug wurde ein Nachweis „einfacher Deutschkenntnisse“ verlangt.

Demnach erteilte Deutschland Visa für den Ehegattennachzug von „Drittstaatsangehörigen“ nur, wenn der Ehegatte einfache Deutschkenntnisse nachweisen kann. Dies betraf lediglich Ausländer aus Staaten außerhalb der EU.

Mit dem Sprachtest sollten Schein- und Zwangsehen erschwert und die Integration in Deutschland erleichtert werden. Ohne den Nachweis, einen Sprachkurs (A1) erfolgreich belegt zu haben, war ein Visum nicht zu ergattern.

Der Sprachkurs stellte viele Ehepartner vor erhebliche Probleme. In vielen Staaten gibt es nur in der Hauptstadt ein Goethe-Institut, so dass Ehepartner für den Deutsch-Kurs und den anschließenden Test dort erst einmal eine Unterkunft suchen und vielleicht sogar ihre Arbeit aufgeben mussten, um über mehrere Monate den Kurs absolvieren zu können.

Praktikabler ist es dagegen, den Deutschkurs erst in Deutschland zu absolvieren, da

man hier überall die Möglichkeit dazu hat. Im konkreten, vom EuGH nun entschiedenen Fall hatte eine Türkin geklagt, die zu ihrem in Deutschland lebenden Ehemann ziehen wollte. Die Deutsche Botschaft in Ankara hatte ihr ein Visum verweigert, weil sie als Analphabetin nicht über einfache deutsche Sprachkenntnisse verfügt. Sie sah damit ihr Recht auf Familienzusammenführung verletzt.

Das Bundesverfassungsgericht hatte zuvor am 19. April 2011 entschieden, dass der Gesetzgeber für den Familiennachzug durchaus ausreichende deutsche Sprachkenntnisse verlangen kann (AZ: 2 BvR 1413/10).

Das Bundesverwaltungsgericht in Leipzig hatte in der Folge am 4. September 2012 im Fall einer Afghanin den Nachzug zum deutschen Ehepartner erleichtert (AZ: 10 C 12.12). Ausländische Ehepartner könnten nach einem Jahr auch ohne ausreichende deutsche Sprachkenntnisse zu ihrem deutschen Ehepartner ziehen.

Der vom EuGH entschiedene Fall betrifft zwar „leider“ nur die türkischen Staatsangehörigen, eine Anwendung dieser Rechtsprechung auf alle übrigen „Drittstaatsangehörigen“ erscheint jedoch als praktikabel und interessengerecht.

## Evlilik Yoluyla Almanya'ya Gidecek Türk Vatandaşlarından Almanca Dil Bilgisi İstenmesi Uygulaması Hakkında Bakanlık Açıklaması

Avrupa Birliği Adalet Divanı (ABAD) 10 Temmuz 2014 tarihinde açıkladığı kararda, Almanya'da 2007 yılında yapılan yasa değişikliğiyle getirilen evlilik nedeniyle Almanya'da ikamet eden eşlerinin yanına gidecek olanlardan Almanca dil bilgisi istenilmesi düzenlemesinin, vatandaşlarımız açısından uygulanmasının ülkemiz ile Avrupa Ekonomik Topluluğu (AET) arasında 23 Kasım 1970 tarihinde imzalanan Katma Protokol'ün 41. maddesi 1. fıkrasında yer alan “yerleşme özgürlüklerine ve serbest hizmet dolaşımına yeni kısıtlamalar getirmeme” yükümlülüğüne aykırı olduğuna hüküm etmiştir.



ABAD bu kararıyla, AB üyesi ülkelerin vatandaşlarının yanısıra, ABD, Japonya gibi birçok ülke vatandaşlarının istisna tutulduğu, aile birliğinin korunması açısından temel hak ve hürriyetlerle de bağdaşmadığı düşünülen sözkonusu düzenlemenin, vatandaşlarımızın ülkemizin AB ile olan Ortaklık Hukukundan kaynaklanan haklarını kısıtladığını teyit etmiştir. ABAD tarafından verilen bu kararı memnuniyetle karşıyoruz. Alman makamlarının sözkonusu ABAD kararı doğrultusunda vatandaşlarımızın mağduriyetine son verecek gerekli yasal ve idari düzenlemeleri yapmalarını ve uygulamaya başlamalarını bekliyoruz.

# DEUTSCH LERNEN AN DER VOLKSHOCHSCHULE

Die Volkshochschule der Stadt Regensburg ist die erste Adresse, wenn es für ausländische Neubürgerinnen und Neubürger darum geht, schnell und effektiv die deutsche Sprache zu lernen. Die Sprache ist der Schlüssel, um in Deutschland zu leben, die Kinder bei ihrem Schulbesuch zu unterstützen und die eigenen beruflichen Chancen zu steigern.



Die Kursteilnehmerinnen und – teilnehmer kommen aus der ganzen Welt: Menschen aus Spanien, Ungarn, Rumänien sitzen neben der Thailänderin oder dem Chinesen, die Türkin neben der Kolumbianerin, der Australier neben dem Tunesier.

Am 22. September beginnen neue Deutschkurse:

- **Kompaktkurse am Vormittag:** mit täglichem Unterricht, zum Beispiel Integrationskurse sowie Mittel- und Oberstufenkurse.
- Für Berufstätige: **Abend- und Wochenendkurse** aller Niveaustufen, auch ergänzt mit Online-Übungen.
- **Zeitung lesen – deutsch lernen:** die Dozentin hilft, sprachliche Hürden bei den Artikeln zu überwinden.
- **Praktische Lebenshilfe** gibt es in neuen Kursen zu Themen wie „Kaufen, Verkaufen, Verträge“, sowie zur Rentenversicherung in Deutschland.
- **Prüfungen und Vorbereitungskurse** für Fachkräfte aus medizinischen und Pflegeberufen.

Die Volkshochschule ist Prüfungskompetenzzentrum und bietet in Zusammenarbeit mit ihren Kooperationspartnern telc GmbH, Goethe Institut und BAMF eine Reihe von Prüfungen an. So etwa Start Deutsch A 1, Deutshtest für Zuwanderer, Zertifikat Deutsch B 1, Goethe Zertifikat B 2, telc Deutsch Pflege, telc Deutsch Medizin sowie den Einbürgerungstest.



Genauere Informationen gibt es auf der Homepage [www.vhs-regensburg.de](http://www.vhs-regensburg.de). Am besten kommen Sie zur persönlichen Einstufungsberatung - kostenlos und ohne Anmeldung.

- Termine: ab dem 28.08. jeden Donnerstag zwischen 15 und 17 Uhr (außer in den Herbst- und Weihnachtsferien)
- Ort: BiC BildungsCenter im KÖWE, Dr.- Gessler-Straße 47, 93051 Regensburg, Raum „Lernpunkt“

## 2. KULTURFEST im BiC BildungsCenter im KÖWE am 27.09.2014 ab 11 Uhr



Gemeinsamkeiten finden. Unterschiede feiern. So lautet das Motto der diesjährigen interkulturellen Woche. Auch wir sind dabei und veranstalten am Samstag, 27.09. ab 11 Uhr ein großes Kulturfest, das u.a. im BiC BildungsCenter im KÖWE stattfindet.

Das Fest ist eine Gemeinschaftsaktion des Stadtteilnetzwerks SüdWest, in dem die Volkshochschule und die Stadtteilbücherei Süd aktiv mitwirken.

Das Ziel ist, den Zusammenhalt im Stadtteil zwischen allen Bevölkerungsschichten – ob Jung oder Alt, Deutscher oder Zuwanderer – zu verstärken. Der Eintritt ist frei und jeder ist herzlich eingeladen. Interessante Begegnungen und Darbietungen stehen auf dem Programm:

- Blitzkurse in Polnisch, Japanisch, Chinesisch
- Sprachencafé
- Chor des vhs-Dozenten Roberto Mazzotta mit italienischen Liedern
- Reisevorträge über die Partnerstadt Odessa und über den Jakobsweg
- Hula-Tanz und Ukulele
- Ausstellung „Kuriositäten über Büchereien der Welt“
- Ein zweisprachiges Bilderbuchkino Deutsch – Italienisch „Pinocchio“
- Gehirntraining mit Bewegung im „Lernpunkt im BiC“

Außerdem viel Spiel und Spaß für die kleinen Gäste!



Gefördert im Rahmen des Bundesprogramms „TOLERANZ FÖRDERN – KOMPETENZ STÄRKEN“.



Herzlichen Dank für die großzügige Unterstützung durch die Geschäftsleitung des KÖWE-Einkaufszentrums!

## Aufnahmeeinrichtung für 500+ Asylbewerber in Regensburg

Bayerns Sozialministerin Emilia Müller stellte heute die Bajuwarenkasernen in Regensburg als weiteren Standort für eine Aufnahmeeinrichtung für Asylbewerber vor. Sie hob dabei die Notwendigkeit weiterer Erstaufnahmeeinrichtungen in Bayern aufgrund des starken Zugangs von Asylbewerbern hervor. „Wir rechnen in diesem Jahr allein in Bayern mit bis zu 30.000 neuen Asylbewerbern. Dies stellt den Freistaat - wie alle Länder - vor große Herausforderungen. Derzeit sind die beiden bestehenden Erstaufnahmeeinrichtungen voll ausgelastet. Anfang April dieses Jahres haben wir im Ministerrat deshalb die Schaffung von Erstaufnahmeeinrichtungen in jedem Regierungsbezirk beschlossen. Mit dem zusätzlichen Standort in Regensburg kommen wir diesem Ziel einen weiteren Schritt näher. Damit werden die beiden bisherigen Aufnahmeeinrichtungen in Zirndorf und München entlastet. Mein Dank gilt deshalb Oberbürgermeister Joachim Wolbergs und allen Beteiligten vor Ort für die vertrauensvolle Zusammenarbeit bei der Suche nach einer geeigneten Örtlichkeit“, so Müller und ergänzte: „Nachdem jetzt der Standort feststeht, können die detaillierten Planungen für die Aufnahmeeinrichtung starten. Unser Ziel ist, dass sie im nächsten Jahr ans Netz geht.“



Foto: Peter Ferstl, Stadt Regensburg

„Jeden Tag werden wir im Fernsehen mit dem unsäglichen Leid von Menschen aus unterschiedlichen Krisengebieten konfrontiert, die durch eine Flucht oft nur ihr nacktes Leben retten können. Im Angesicht dieser Tatsache ist es für mich eine moralische und humanitäre Verpflichtung, in unserer Stadt eine Erstaufnahmeeinrichtung für Asylsuchende zu schaffen. Ich hoffe, dass wir damit dazu beitragen können, die Asylverfahren zu beschleunigen und die Grundbedingungen dafür menschenwürdig zu gestalten. Deshalb habe ich sofort nach meiner Wahl zum Oberbürgermeister deutlich gemacht, dass wir uns der globalen Verantwortung stellen und natürlich sofort bereit sind, eine Erstaufnahmestelle in Regensburg entstehen zu lassen“, so der Oberbürgermeister

der Stadt Regensburg, Joachim Wolbergs.

„Mir ist bewusst, dass wir mit dem neuen Standort auch die Menschen in Regensburg erstmal vor Herausforderungen stellen. Angesichts der weltweiten Konflikte und Krisen ist es aber unsere humanitäre Verpflichtung die schutzsuchenden Menschen aufzunehmen und angemessen unterzubringen. Um die Bevölkerung aber nicht zu überfordern, ist mir wichtig, eine sozialverträgliche Einrichtung zu schaffen. Hierfür müssen alle Beteiligten vor Ort an einem Strang ziehen. Gleichzeitig rufe ich auch unsere Mitbürgerinnen und Mitbürger zur Solidarität mit den Asylbewerbern auf. Denn hinter jedem Asylbewerber, der zu uns kommt, steht ein Schicksal“, betonte die Ministerin.

## Landrätin Tanja Schweiger schafft neue Koordinationsstelle für Integration

*Stanislava Markova ist seit 1. August im Landratsamt Ansprechpartnerin für sämtliche Fragen zum Thema Integration*

In den letzten Monaten sind immer mehr Asylsuchende und Zuwanderer in den Landkreis Regensburg gekommen. Derzeit leben rund 480 Asylbewerber, darunter sechs unbegleitete Minderjährige, sowie über 2.200 Zuwanderer aus Rumänien und Bulgarien im Landkreis. „Diese Entwicklung stellt auch unseren Landkreis vor große Herausforderungen“, betont Landrätin Tanja Schweiger. Zum 1. August 2014 wurde deshalb auf Wunsch der Landrätin im Landratsamt eine zentrale Koordinationsstelle geschaffen, die sowohl innerhalb des Amtes als auch im Außenverhältnis etwa zu Gemeinden, Verbänden oder Ehrenamtlichen eine Steuerungsfunktion für alle Fragen zum Gesamtthema Integration wahrnehmen soll. Besetzt wurde die Stelle mit Stanislava Markova, einer seit elf Jahren in Deutschland lebenden Bulgarin. „Die Abstimmung der Behörden untereinander, die Definition der Schnittstellen zwischen verschiedenen Leistungsebenen, oder auch die Einbindung der vielen ehrenamtlichen Helfer sind wichtige Voraussetzungen für eine erfolgreiche Integrationspolitik im Landkreis“, so die Landrätin. Die neue Koordinationsstelle werde den Landkreis bei diesem Thema „einen großen Schritt voranbringen“.



Landrätin Tanja Schweiger (r.), Abteilungsleiter Karl Mooser (l.) und Yvonne Hruby (2. v. l.) begrüßen die neue Integrationsbeauftragte Stanislava Markova (2. v. r.).

Stanislava Markova lebt seit August 2003 in Deutschland. Sie hat ein abgeschlossenes Studium der Sprachwissenschaften sowie Germanistik, Deutsch als Fremdsprachenphilologie und Fachsprachen (B.A.) an der Universität Regensburg. Stanislava Markova spricht Deutsch, Bulgarisch, Spanisch und hat Grundkenntnisse in Italienisch. Da sie selbst eine erfolgreiche Integration erfahren hat, kennt sie die Problemstellungen der Zuwanderer und Asylsuchenden sehr genau. „Ich freue mich sehr auf diese interessante und verantwortungsvolle Aufgabe und werde mein ganzes Engagement einbringen, um den Menschen mit Migrationshintergrund und allen Netzwerkpartner bestmöglich weiter zu helfen.“

## Projekte zur Sprachförderung der Regierung der Oberpfalz in Kooperation mit der Stadt und der Universität Regensburg



### „miteinandR Deutsch als Zweitsprache“

Seit 2006 führt die Regierung der Oberpfalz Kooperationsprojekte mit der Professur „Deutsch als Zweitsprache“ der Universität Regensburg hinsichtlich guter Sprachförderung für Schüler mit Migrationshintergrund an Regensburger Schulen durch. Speziell ausgebildete Lehramtsstudierende unterrichten Deutsch als Zweitsprache in kleinen Gruppen an den Partnerschulen, unterstützen damit die Kinder und Jugendlichen und erwerben gleichzeitig intensive Unterrichtserfahrung. Die bisher von der Stiftung Mercator und der Universität finanzierten und mit Preisen ausgezeichneten Projekte FITiS (Fit in Sprache) und Mercator wurden seit dem Schuljahr 2013/2014 zusammengeführt und gemeinsam von der Universität Regensburg, der Stadt Regensburg und dem Bayerischen Staatsministerium für Unterricht und Kultus, vertreten durch die Regierung der Oberpfalz unter dem Namen „Miteinander Deutsch als Zweitsprache“ weitergeführt.

### Das Vorläuferprojekt Mercator 2006-2013

Das Sprachförderprojekt Mercator in Regensburg wurde seit September 2006 von der Universität Regensburg an Regensburger Schulen in Kooperation mit der Stiftung Mercator ([www.stiftung-mercator.de](http://www.stiftung-mercator.de)) durchgeführt. Das Projekt wurde mit dem Ziel ins Leben gerufen, die Bildungschancen von Kindern und Jugendlichen mit Migrationshintergrund durch eine Förderung ihrer bildungssprachlichen Kompetenzen im Deutschen zu erhöhen. Das Regensburger Mercator-Projekt wurde an Haupt- bzw. Mittelschulen, Realschulen und Gymnasien durchgeführt.

In den Jahren 2006 bis 2013 wurden im Mercator-Projekt über 1500 Regensburger Schülerinnen und Schüler mit Migrationshintergrund von 350 Studierenden des Faches Deutsch als Zweitsprache (DaZ) unterstützt. Der wöchentliche, zweistündige Mercator-Unterricht fand außerhalb des Regelunterrichts in Kleingruppen statt. Dies ermöglichte einen Förderunterricht, der auf die individuellen Bedürfnisse der Kinder und Jugendlichen ausgerichtet war. Die Hälfte der Kinder und Jugendlichen mit Migrationshintergrund, deren Leistungen in den Fächern Deutsch, Mathematik und Englisch vor der Förderung im befriedigenden bis ausreichenden Bereich lagen, verbesserte sich nach der Förderung um mindestens

eine Notenstufe. Diese Erhebung zeigt den Zusammenhang zwischen der Sprachförderung und einer positiven Entwicklung der Schulnoten im Fach Deutsch. Sie verdeutlicht zudem die positiven Auswirkungen einer Förderung der Bildungssprache Deutsch auf andere Fächer wie Englisch, Mathematik und Biologie.

Das Sprachförderprojekt FITiS begann im Oktober 2010 als Pilotprojekt an der Grundschule Von-der-Tann in Regensburg. In dieser Phase wurden 15 Kinder in Kleingruppen (je fünf Schüler/innen) von drei Studierenden mit Deutsch-als-Zweitsprache-Zusatzausbildung individuell unterstützt.

Bis zum Schuljahr 2012/13 fand eine kontinuierliche Ausweitung auf insgesamt acht Kleingruppen statt. 43 Schülerinnen und Schüler der Grundschulen Von-der-Tann und Burgweinting erhielten von acht studentischen DaZ-Lehrkräften speziell auf ihre Bedürfnisse zugeschnittene Sprachförderung.

### Der Förderunterricht an den Partnerschulen

Lehramtsstudierende, die von der Professur DaZ an der Universität Regensburg speziell ausgebildet und betreut werden, unterrichten an Regensburger Partnerschulen Deutsch als Zweitsprache in kleinen Gruppen mit maximal sechs Schülerinnen und Schülern. Der auf die individuellen sprachlichen Bedürfnisse der Kinder und Jugendlichen und auf die Gegebenheiten an den Partnerschulen abgestimmte Deutschunterricht findet wöchentlich im Umfang von jeweils zwei Unterrichtsstunden statt und unterstützt insbesondere die Entwicklung der bildungssprachlichen Fähigkeiten in der Schulsprache Deutsch.

Die Schulabteilung der Regierung der Oberpfalz hat im Einvernehmen mit der Universität und der Stadt insgesamt sieben Grundschulen und zwei Mittelschulen aus Regensburg ausgewählt.

Beteiligte Grund- und Mittelschulen 2014-2015:

\*MSClermont-Ferrand, Otto-Schwerdt-Mittelschule

\*GS am Napoleonstein, GS Burgweinting, GS Hohes Kreuz, GS Königswiesen, Hans Herrmann-GS, Pestalozzi-GS, Von-der-Tann-GS

### Der Nutzen für die Lehrerbildung

Das Studium an der Universität ist elementarer Bestandteil der Ausbildung von Lehrkräften an Grundschulen, Mittelschulen, Realschulen und Gymnasien in Bayern. Diese Lehrerbildungsphase, die mit der Ersten Staatsprüfung schließt, dient der fach- und erziehungswissenschaftlichen Qualifizierung der Studierenden für den Unterricht in ihren Fächern und Schularten.

Durch die Mitarbeit im Projekt Miteinander Deutsch als Zweitsprache erwerben Lehramtsstudierende des Faches DaZ eine vertiefte Qualifikation für den Unterricht in Klassen mit mehrsprachigen Schülerinnen und Schülern an Grundschulen, Mittelschulen, Realschulen und Gymnasien. Durch den engen Kontakt mit Schulen, Lehrkräften und mehrsprachigen Schülerinnen und Schülern gewinnen die Studierenden wertvolle Erfahrungen und Sensibilität im Umgang mit Mehrsprachigkeit, d.h. Kompetenzen, die für den Lehrerberuf inzwischen unverzichtbar sind.

regensburg  
HABER

+49 (0) 176 / 241 41 743  
[presse@regensburg-haber.com](mailto:presse@regensburg-haber.com)  
[www.regensburg-haber.com](http://www.regensburg-haber.com)

RH-Redaktionsbüro  
 Hallergasse 3, 93047

# Vorlesestunde

STADT  
REGENSBURG  
Stadtbücherei



Hallo Kinder  
Selam Çocuklar



Zweisprachige Vorlesestunden: Deutsch – Türkisch  
für Kinder von 5 – 9 Jahren

İki dilli kitap okuma saati: Almanca - Türkçe  
5 ve 9 yaş arası çocuklar için

## Donnerstags, um 16 Uhr:

2. Oktober 2014

8. Januar 2015

6. November 2014

5. Februar 2015

4. Dezember 2014

**Eintritt frei**

## Stadtteilbücherei Nord

im ALEX-Center, Hans-Hayder-Str. 2

Veranstalter:

Stadtbücherei Regensburg in Kooperation mit dem türkischen  
Generalkonsulat Nürnberg, Regensburg Haber und UETD Regensburg

[www.regenburg.de/stadtbuecherei](http://www.regenburg.de/stadtbuecherei)

[www.facebook.com/www.stadtbuecherei.regenburg.de](https://www.facebook.com/www.stadtbuecherei.regenburg.de)



DER POLIZEILICHE APPELL AN DIE  
AUTOFAHRER AUSREICHEND  
SEITENABSTAND ZU HALTEN WIRD  
GELEGENTLICH ÜBERHÖRT – DIE  
GESCHWINDIGKEITSBEGRENZUNG  
ALLERDINGS KONSEQUENT ERREICHT

LEUCHTMÜTZE  
MIT WARN-  
BLINKBOMMEL

SCHULTASCHE  
MIT DEM  
ALLERNOT-  
WENDIGSTEN

AUTOFAHRER  
VORSCHRIFTSMÄßIG  
UNTERWEGS

SCHULKIND,  
DIE  
VERKEHRS-  
TIPPS  
MEMO-  
RIEREND

## Verkehr und Schulwegsicherheit in Regensburg Die Verkehrsverhältnisse mit fremden Augen

Kommt ein Gast nach Regensburg, etwa mit dem Zug, kann er in der Altstadt etwas Besonderes erleben. Regensburg ist zwar nicht die einzige mittelalterliche Großstadt, die in Deutschland bis heute steht. Aber eine so große Zeitentiefe wie hier, so prächtige hochmittelalterliche Wohngebäude, die gibt es nur hier.

Der Gast kann aber auch über anderes staunen. Da wären die Ampelschaltungen zwischen Bahnhof und Altstadt, die ihn zur Begrüßung warten lassen, auch wenn es kaum Autoverkehr gibt. Die PKW überall im Zentrum, wo ein Fremder eine Fußgängerzone erwarten würde. Die Tempo-50-Bereiche an engen, absonderlichen Stellen. Und schaut der Gast genauer hin, kann er zum Beispiel am Haidplatz ein Beispiel für verkehrswalterischen Einfallsreichtum erblicken, das es bundesweit kein zweites Mal geben dürfte: eine enge Gasse, in deren Einbahnrichtung große Autos fahren dürfen, kleine Räder aber nicht.

Mit einem Wort: Regensburg ist bislang „Autostadt“. Hier für die Sicherheit unserer Schulkinder zu sorgen, ist bestimmt keine leichte Aufgabe für die Polizei. Die Unfallzahlen sind aber auch Besorgnis erregend, weil sie im bayernweiten Vergleich nicht besonders gut aussehen. Dabei tut die Polizei viel für die Verkehrserziehung der Grundschüler und Eltern, und zu Schuljahresbeginn gibt es im Schulumfeld vermehrte Kontrollen der anderen Verkehrsteilnehmer. Ob das aber genügt? Am häufigsten verunglücken die 10-14jährigen, nicht die von ihren Eltern meist wohlbehüteten Aller kleinsten. Eine Angst der Eltern ist denn auch, wie sich die anderen Verkehrsteilnehmer ihren Kindern gegenüber verhalten. Sie zu mehr Rücksichtnahme und Vorschriftsbeachtung zu erziehen, wird mit Kontrollen nur zu Schuljahresbeginn kaum gelingen. Unter den Polizisten hört man verschiedene Mei-



DR. KONRAD CLEWING  
Institut für Ost- und Südosteuropaforschung

nungen, ob sie für häufigere Maßnahmen ausreichend ausgestattet wären oder nicht. Es liegt aber auch nicht alles in der Hand der Polizei. Fällig ist ein durchdachtes Verkehrskonzept zum Schutz und zur Förderung der Schwächeren. Der Koalitionsvertrag der neuen Stadtregerung lässt immerhin hoffen, dass der verkehrspolitische Stillstand in unserer Stadt bald einmal ein Ende nimmt.

# Lokantina

essen & trinken

{ Alle Gerichte auch zum Mitnehmen }



DÖNER & DÜRÜM

PIDE & BÖREK

PIKANTE TELLERN

PIZZAS

Haidplatz 06 D-93047 Regensburg

Partyservice: 0176-25602584

Mo - So von 11:00 – 02:00 Uhr

## Dünya çapında bir sanat organizasyonu: Aspendos Opera ve Bale Festivali

Aspendos, Antalya'nın 45 km doğusunda Serik ilçesini 3 km geçtikten sonra Antalya – Alanya yolunun yaklaşık 2 km kuzeyinde Köprüçay'ın kenarında yer almaktadır. Mimar Zenon'un eseri olan Tiyatro, Marcus Aurelius döneminde (İ.S.161-180) inşaa edilmiştir. Selçuklular döneminde restore edilmesi, Aspendos Tiyatrosu'nun günümüze kadar sağlam bir şekilde ulaşmasının önemli bir adımıdır.

Mustafa Kemal Atatürk, 1930 yılında yöreyi ziyareti sırasında bakımsız ve terk edilmiş bu tiyatroyu fark ederek hemen bakıma aldırmıştır. Bu sayede, 2000 yıllık bu eşsiz tiyatro şimdiki haline kavuşmuş ve günümüzde dünya genelindeki antik tiyatrolar içerisinde en iyi korunmuş olanlar arasına girmiştir.

1994 yılından itibaren gerçekleştirilen ve 1998 yılından beri uluslararası boyutlara ulaşan Aspendos Opera ve Bale festivali, Av-

rupa Festivaller Birliği'ne (EFA – European Festivals Association) 2003 yılında kabul edilmiş ve dünyanın sayılı sanat organizasyonları arasına girmeyi başarmıştır.

Devlet Opera ve Balesi Genel Müdürlüğünün organizasyonu olan Aspendos Opera ve Bale festivali bu yıl 21. kez Türkiye'den ve tüm dünyadan misafirlerini ağırlamaya hazırlanıyor.

Her yıl olduğu gibi bu yıl da özenle seçilmiş geniş repertuarıyla sanatseverlerle buluşacak olan festivalin programı;

Bu muhteşem atmosferde sanata doyma şansını yakalayabilecek olan değerli okuyucularımıza iyi eğlenceler diliyor, henüz ziyaret etmeye fırsat bulamamış değerli okuyucularımıza da tüm içtenliğimizle tavsiye ediyoruz.

Sanatla ve sevgiyle kalın...

**SELENA & MERT ÖZTANER**  
Regensburg Haber

**21. ULUSLARARASI  
OPERA VE BALE FİESTİVALİ  
ASPENDOS**

|                 |  |                                  |
|-----------------|--|----------------------------------|
| 30 Ağustos 2014 | <b>AIDA</b><br>Lizeli Devlet Opera ve Balesi                       | G. VERDI<br>Opera                |
| 3 Eylül 2014    | <b>NOTRE DAME'İN KAMBURU</b><br>Mevlânâ Devlet Opera ve Balesi     | C. PUCCINI<br>B. MORICI<br>Opera |
| 6 Eylül 2014    | <b>OPERETLER GALASI</b><br>Bulgaristan Operet ve Müzikal Tiyatrosu | GÖSTERİ<br>Kameralı              |
| 10 Eylül 2014   | <b>LA TRAVIATA</b><br>Antalya Devlet Opera ve Balesi               | G. VERDI<br>Opera                |
| 13 Eylül 2014   | <b>HAREM</b><br>Antalya Devlet Opera ve Balesi                     | OSMANLI USUL<br>MUSİĞİ<br>Bale   |
| 17 Eylül 2014   | <b>ATTILA</b><br>Antalya Devlet Opera ve Balesi                    | G. VERDI<br>Opera                |
| 20 Eylül 2014   | <b>TOSCA</b><br>Tatvanlıca Festival Operası                        | G. PUCCINI<br>Opera              |
| 24 Eylül 2014   | <b>HERCULES</b><br>Antalya Devlet Opera ve Balesi                  | G.F. HANDEL<br>Opera             |

Genel Müdürlük genel haberleşme festivali programında değişiklik yapabilir.  
www.aspendosfestival.gov.tr



Fotos: Cigdem Kirik



Eine tolle Fete und doch kein Lärm: Unter freiem Himmel feierten auf dem Bismarckplatz hunderte junger Menschen die erste Silent Disco in Regensburg.

## REGENSBURGS PARTNERSTÄDTE

Aberdeen **Brixen** Budavár Clermont-Ferrand Odessa Pilsen Qindao Tempe

### Brixen

Sie ist eine Stadt in einer Region, in der viele Regensburger gerne Urlaub machen: Im Herzen von Südtirol gelegen, ist Brixen (Italienisch: Bressanone) sicher eine der schönsten Partnerstädte von Regensburg. Sie zählt rund 20 000 Einwohner, was sie zur drittgrößten Stadt Südtirols macht. Zur Landesmetropole Bozen, die ein Stück weiter südlich liegt, sind es gut 42 Kilometer mit dem Auto. Umgeben von Bergen, liegt Brixen in einer Talmulde - die beiden Flüsse Eisack und Reinz fließen hier zusammen. Kein Geringerer als Extremkletterer Reinhold Messner erblickte am 17. September 1944 in Brixen das Licht der Welt - jener Mann, der als erster Bergsteiger überhaupt alle vierzehn Berggipfel über 8000 Meter Höhe ohne Zuhilfenahme von Sauerstoffflaschen bezwungen hatte.

Obwohl Brixen seit 1919 zu Italien gehört, überwiegt dort weiterhin die deutschsprachige Bevölkerung, die Südtirol schon im frühen Mittelalter besiedelt hatte. Vornehmlich waren es bajuwarische Volksstämme, also Baiern, die in der jetzigen Urlaubsregion lebten und auch heute noch leben. Für Touristen aus deutschsprachigen Ländern bedeutet dies, dass sie sich in Brixen und Umgebung mühelos auf Deutsch verständigen können.

Die Städtepartnerschaft zwischen Regensburg und Brixen währt schon außerordentlich lange: Am 18. Oktober 1969 unterzeichneten die damaligen Stadtchefs Dr. Zeno Giacomuzzi und Oberbürgermeister Rudolf Schlichtinger im historischen Reichssaal des Alten Rathauses zu Regensburg die Partnerschaftsurkunde.



Fotos: Peter Ferstl, Stadt Regensburg



Die Verbindungen beider Städte, so besagen die Quellen, gehen bis auf das Mittelalter zurück.

Wer in Brixen Urlaub macht, dem fällt als dominantes Bauwerk gewiss der Brixner Dom ins Auge: Der sakrale Bau wurde 1237 von Bischof Eberhard von Salzburg geweiht und ist auch heute noch die ranghöchste Kirche in Südtirol. Mitte des 18. Jahrhunderts wurde er neu gebaut und weist daher viele Elemente des Barock auf. Bezeichnend sind seine prächtigen Deckenfresken und die üppig verzierten Altäre, die das Bauwerk zu einem der schönsten Sakralbauten in Norditalien machen. Als sehenswert gilt auch die spätgotische Pfarrkirche St. Michael, die 1503 geweiht wurde. Einen Besuch wert ist ebenso der im Nordosten gelegene historische Stadtteil Stufels, der dank seiner verwinkelten engen Gässchen gewiss einen Vergleich mit der Regensburger Altstadt zulässt: Zahlreiche Bauten stehen dort heute unter Denkmalschutz. In unmittelbarer Nähe zu Brixen gelegen, lädt das Kloster Neustift zu einem Besuch ein: Die Wurzeln des Klosters gehen bis auf das Jahr 1140 zurück. Von der Romanik bis zum Rokoko kann man in der großzügig gestalteten Anlage alle Epochen der Kunst wiederfinden.

Die Tourismus-Zahlen sprechen für sich: Im Jahr 2013 zählte die Stadt Brixen 258 922 Übernachtungen, die Region inklusive der umliegenden Ferienorte sogar 662 725 Übernachtungen. Neben dem Dienstleistungssektor ist somit der der Fremdenverkehr ein wichtiger Wirtschaftsfaktor. Zusammen sind 67,6% der Erwerbstätigen in diesen Bereichen beschäftigt. Industrie (19,3%), Handwerk (6,8%) und



**DANIEL STEFFEN**

Regensburg Haber

Landwirtschaft (6,4%) sind vergleichsweise schwächer ausgeprägt. Um die Stadt herum ist der Wein- und Obstanbau bedeutend, vor allem Apfelplantagen gibt es in Hülle in Fülle.

Sprichwörtlich blühend ist der partnerschaftliche Austausch mit Brixen – und das sowohl bei Schulen und Sportvereinen als auch bei Musik- und Künstlergruppen sowie Kolpingvereinen. Die Sing- und Musikschule Regensburg ging schon früh mit gutem Beispiel voran: Mit ihrer Partner-Musikschule in Brixen pflegt sie seit 20 Jahren regelmäßig Kontakt. Es wird gemeinsam gefeiert, gelacht und musiziert. So auch in der Weihnachtszeit, in der sich die Musiker gegenseitig besuchen, um in der Partnerstadt auf dem Adventsmarkt aufzutreten. Vor drei Jahren, wie die Schul-Fördervereinsvorsitzende Hanni Fischer erzählte, fand in Brixen gemeinsam mit den Regensburgern ein „wunderbares Abschlusskonzert“ statt, nachdem die Bläsergruppen beider Städte über Wochen gemeinsam geprobt hatten: Der damalige Oberbürgermeister Hans Schaidinger gehörte ebenfalls zu den Gästen. Zu einer großen Geste der Brixner kam es 2009, zum 40-jährigen Bestehen der Städtepartnerschaft: Anlässlich des Jubiläums veranlasste die Stadt eine ihrer Straßen in die „Viale Ratisbona“ beziehungsweise „Regensburg-Allee“ umzubenennen. „Die Brixner sind eben sehr stolz auf die Partnerschaft mit Regensburg, weil die Städte ja doch sehr unterschiedlich groß sind. Aber auch von Regensburger Seite ist eine große Begeisterung zu spüren“, ist sich Hanni Fischer sicher.

Region: Trentino-Südtirol, Italien  
Einwohner: 20.921 (Stand vom 31.12.2012)  
Bürgermeister: Albert Pürgstaller (seit 2005)

Größtes Unternehmen: Alupress AG  
(Aluminium-Druckgussteile, rund 380 Mitarbeiter in der Zentrale Brixen, drei weitere Standorte in Deutschland und den USA)

## İNSANLARIMIZ - 4

Yardımlaşmayı yaşam felsefesi yapan saygın Türk:  
Erdoğan Ökmen

„Çok şanslıydım, büyük iyilikler gördüm.“ 24 yaşındayken çıktığı 1963 yılındaki kara trenle Haydarpaşa-Münih yolculuğu belli ki izlerini derinden bırakmıştı... Erken yaşlarda karşılaşılmalıydı iyilik örnekleriyle; yapılan ilk toplumsal tecrübelerin etkisi daha derindendi çünkü, bir hayata istikamet verircesine. Yarım asırlık Almanya tecrübesini yardımlaşmayla geçiren yılların „Türk Danış“ı Erdoğan Ökmen'i dinlerken, 75'ine girmesine rağmen bu güzel bağımlılığın vazgeçememiş olmasını görüp, onu hayranlık derecesinde takdir edecektik. Ben emekliyim artık, diyerek bir köşeye çekilmeyi hiç düşünmüyordu. Bilakis; „Almanya'da edindiğim tüm tecrübe ve birikimlerimle Türkiye'ye dönüp cemiyetlerde faydalı çalışmalar yapmak istiyorum.“ şeklindeki kesin vurgulu ifadesi aynı zamanda güzel bir mücadele örneği idi. Günümüzde az kişilere nasip olan saygınlığın kaynağı hep aynı: Topluma faydalı bir birey olmak...

Bir firmayla anlaşmadan Almanya'ya gitmemenin anlamı „Heim“lara yerleşememek, yani sokakta kalmaktı. Yazımızın başında paylaştığımız iki günlük kara tren yolculuğunda tanıştığı bir Türk kalacağı „Heim“da okumak için gelen bu gence yatağını verme fedakarlığı bir milat olmuştu. „Unutamam bunu hiç!“ diyerek minnet duygusu içerisinde o günleri yad ediyor Erdoğan Ökmen, firmada çalışmadığı halde fedakar Anadolu insanı Türk işçilerin yardımıyla „Heim“da kalabilmişti. Okumak için gittiği Almanya'da eğitim masraflarını çıkarmak için ilk önce iş bulmalıydı. Stuttgart'ta Yabancılar Polisi pek katı değillermiş, yol gözükecektir oraya... Karşısına çıktığı başka bir iyilik ona oturma müsaadesini almasına sebep olacaktır, bu defa Alman firması uzatacaktır kendisine bir el. „Nasıl yardım gördüysem, ben de yardım etmeliydim!“ Yardım etmek artık bir yaşam felsefesidir...

Münih'te Türk toplumu içerisinde en önde olur kısa zamanda. Türk Öğrenciler Derneği'nin, Münih Belediyesi Yabancılar Meclisi'nin kuruluşunda aktif çalışmalarda bulunur. Münih Belediyesi'nde tercümanlık yapar, Türk Danış olarak binlerce Türk'ün on binlerce sorunlarıyla ilgilenir, iş ve işçi bulma kurumu „Arbeitsamt“tan aldığı yetkilerle trenle Türkiye'den gelen binlerce gurbetçi işçinin bizzat Münih Tren Garı'nda (Bahnhof) tutunabilecekleri ilk dalı olur. Ne hikayeleri vardır tahta bavullarla gelen Anadolu insanların? Kimilerinde hüznü dolu anılar saklıdır gurbet diyarında, kimilerinde de başarı hikayeleri öne çıkar. Mem-

leketinde ne okul görmüştür, ne de şehir ama mucizeleri de başarılar olmuş. „Bahnhof'ta elinde tahta bavuluyla karşıladıkları arasında iş adamları olanlar çıkmıştır. Bundan fevkalade gurur duyuyorum.“ Başarılarımıza sevinmek, başarılarımızı paylaşmak... Avrupalı Türkler olarak bunu yaygınlaştırabilsek millet olarak şimdi hangi konumda olacak, toplumsal motivasyonun geliştirilmesiyle yayılan pozitif enerji bizi acaba nerelere kadar götürecekti...

Toplumsal düşünemedik. Toplumsal düşünmenin birey olarak bize artı değer katkısı olacağını bilemedik. Toplum olarak ancak güçlüydük halbuki, toplum olarak saygı görecektik. Çoğunluk toplumunda bırakılan o negatif Türk imajı iş yerinde, okulda, resmi dairelerde tüm derinliğiyle kendini göstermesi tabiatın bir topluluk birbirini şikayet etmeyi, çelme takmayı bırakmalıydı o halde. Aşırı hırs, çıkarıcılık ve kıskançlık... Kendini kaybedercesine... Yükselir gibi oldu kimileri belki kısa vadede, ama sonu hep düştü...

„Regensburg kayınıyordu. Çok şikayet mektupları aldım. Şikayetlerdi beni Münih'ten Regensburg'a getiren.“ diyerek anımsıyor 1978 yılını. Kısa devreden zengin olmak için kendi insanlarını dolandıran „Bahnhof Dolmetscherleri“ varmış, insanların bilgisiz-

liğini ve saflığını kullanarak aldatan, bunu öğreniyoruz. Daha nice olumsuz örnekler de var. Regensburg'da 25 yıl boyunca Türk Danış olarak binlerce kişiye danışmanlık yapmak büyük bir tecrübe, büyük bir birikim. Zaman zaman çok kötü örneklerle karşılaşmak durumdusunuz... Gizlilik asıl olan bu meslekte, detaylara girmiyoruz o yüzden. Toplum içerisinde insanların, toplumun sırtlarına basarak kullanma yoluyla yükselmeye çalışanlar hep var olacaktır. Ama insanlara yardımcı olmayı kendine şiar edinen örnekler çoğaldıkça yaşanan tüm olumsuzluklar giderilecektir.

Yardımlaşma, iyilik yapmak medeniyetimizin temel özelliklerinden. İşte bu zenginliğimizi bulmalı, keşfetmeli ve yaymalıyız. O bu konuda „Eskilerin“ tecrübeleri, tavsiyeleri önemli. Çorumlu Berber Adem, Adanalı Ali Çalışan, Yozgatlı Dr. Erdoğan Karslıoğlu ve Eskişehirli Erdoğan Ökmen... Farklı düşünce gruplarındaki güzel örnekleri tanıtmaya devam edeceğiz...

Son söz: Yardım etmek, faydalı ve dürüst olmak saygınlığı da beraberinde getiriyor. Hangi görüşten olursanız olun...

**SALİH ALTUNER**  
Regensburg Haber



STADT  
REGENSBURG



Ausländerin? Yabancımısınız? Ausländer?

**Briefwahl**

**Posta yolu ile seçim**

November

2014

Kasım



Ausländerin? Yabancımısınız? Ausländer?

# Integrationsbeirat

Gruppe der Ausländerinnen und Ausländer

[www.regensburg.de/integrationsbeirat](http://www.regensburg.de/integrationsbeirat)

# Kulturfest SüdWest

Wir feiern im KÖWE-Einkaufszentrum

27. September 2014 ab 11 Uhr



GEMEINSAMKEITEN FINDEN, UNTERSCHIEDE FEIERN.

Gefördert im Rahmen des Bundesprogramms  
„TOLERANZ FÖRDERN – KOMPETENZ STÄRKEN“.



11:00 Begrüßung durch Oberbürgermeister Wolbergs

#### Schnupperkurse der Volkshochschule

- 11.30 & 13.00 Einführung in die Online-Plattform »ich will deutsch lernen.de«
- 14.00 - 14.50 Blitzkurs Polnisch
- 14.30 - 15.15 Schnupperworkshop Ukulele
- 14.30 - 15.15 Schnupperworkshop Hula-Tanz
- 14.35 - 15.30 Schnupperworkshop Life-Kinetik
- 15.00 - 15.50 Blitzkurs Japanisch
- 16.00 - 16.50 Blitzkurs Chinesisch

#### Vorträge und Lesungen

- 12.00 - 12.30 Italienisch-deutsches Bilderbuchkino Pinocchio (amici d'Italia)
- 12.00 & 13.00 Vortrag über Odessa: Reiseberichte und Bilder aus der Partnerstadt
- 13.30 - 14.00 Vortrag zum Jakobsweg

#### Tanz- und Musikaufführungen auf der Parkdeckbühne

- Hawaiianischer Hula-Tanz mit Ukulele-Orchester (VHS)
- Kinder-Rock'n Roll-Gruppe Happy Shakers (SG Post Süd)
- Latein-Show (Tanzclub Blau-Gold)
- Russische Kindertanzgruppe
- Italienischer Chor »Canta che ti passa« (Roberto Mazzotta und VHS)
- Tanzen zum Mitmachen
- Vietnamesischer Fächertanz & Áo dài-Trachtenschau
- Life Kinetik zum Mitmachen (Sportschützin Monika Karsch)
- Kinderhaus Orangerie (Montessori e.V.)
- Russische Kindertanzgruppe Karussell (Russischer Kulturverein e.V.)

#### Rahmenprogramm

- Infostände von sozialen Einrichtungen
- Ukrainischer Eiermalworkshop
- Stylisches Schminken
- Kronenbasteln und Kinderschminken
- Bobbycar-Parcours, Maskottchen Geoffrey hat kleine Überraschungen dabei
- Zirkusmobil des BLSV, Hüpfburg und Krankenwagen-Besichtigung
- Ausstellung »Kuriose Büchereien der Welt«
- Sprachencafé
- Kulturrallye mit Preisen von Schuh Mücke und der Volkshochschule, Preisverleihung 14.30 Uhr
- Getränkeangebot und internationale Spezialitäten, Eis, Popcorn, süße Cremes

Alle Angaben ohne Gewähr.  
Wir übernehmen keine Haftung.



## Netzwerk Migration SüdWest

